

Санкт-Петербургский государственный университет

ВОРОБЬЕВА Наталья Сергеевна

Выпускная квалификационная работа

**Юмор в сериале “Теория Большого взрыва”: проблемы перевода на
русский язык**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 “Лингвистика”

Основная образовательная программа ВМ.5664 “Лингвокультурология
Великобритании и США”

Научный руководитель:

д. ф. н., проф.,

Кафедра английской филологии
и лингвокультурологии,

Толочин Игорь Владимирович

Рецензент:

ФГБОУ ВО
“Ивановский
государственный
университет”,

Григорян Ашот Арамович

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

| | |
|--|------------|
| Введение | 3 |
| Глава 1. Теоретические основы исследования юмора в сериале “Теория Большого взрыва” | 7 |
| 1.1 Место ситкома в жанровой системе телесериалов | 7 |
| 1.2 Особенности аудиовизуального перевода | 9 |
| 1.3 Юмор в американском ситкоме | 15 |
| 1.4 Обзор литературы по теории фреймов | 22 |
| Выводы по главе 1 | 28 |
| Глава 2. Языковые механизмы комического и анализ переводческих решений при передаче комического эффекта в тематических блоках текста сериала “Теория Большого взрыва” | 30 |
| 2.1 Тематический блок “Religion” | 30 |
| 2.2 Тематический блок “Family and Friends” | 54 |
| 2.3 Тематический блок “Racial equality” | 109 |
| 2.4 Тематический блок “Academic intellectualism” | 121 |
| Выводы по главе 2 | 128 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 129 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ | 132 |

Введение

Настоящее исследование посвящено выявлению культурного своеобразия комического эффекта и анализу переводческих решений проблем, обусловленных культурной спецификой механизмов формирования юмора, и способов их передачи при переводе на русский язык на примере американского сериала “Теория Большого взрыва”.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что суть “комического” как лингвистического явления представляет особую важность для лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. К тому же, на данный момент лингвокультурные особенности юмора и средства его вербализации недостаточно хорошо изучены в современной лингвистике, несмотря на то что интерес к изучению “комического” в разных дискурсах не ослабевает.

Теоретической основой диссертации выступили исследования таких авторов, как Т.Ван Дейк, Р.Водак, В.И. Карасик, Г.Лакофф, И.В.Толочин, Ч.Филлмор, Г.Фоконье, Н.Фэйрклаф, А.В. Козуляев, М. Буйзен, П.Валкенбург и других.

Объектом исследования являются языковые механизмы формирования комического эффекта в оригинале и в переводе, **предметом** – культурная специфика юмора в оригинальном тексте эпизода ситкома “Теория Большого взрыва”, а также проблемы, возникающие с ее передачей на ПЯ.

Цель исследования состоит в том, чтобы предложить систематическое описание проблем, обусловленных культурным своеобразием юмора в тексте, и определить степень успешности переводческих решений.

Достижение вышеуказанной цели требует выполнения следующих **задач**:

1. Рассмотреть ситком как особый текстовый жанр в рамках американской лингвокультуры.
2. Описать основные языковые механизмы формирования комического эффекта в тексте.
3. Обосновать целесообразность фреймового подхода к анализу смысловой целостности текста.
4. Выявить основные ценностные модели, обеспечивающие смысловую целостность рассматриваемых текстов.
5. Выявить проблемы в переводческих решениях при передаче ключевых элементов комического эффекта.

Материалом исследования послужит шестая серия пятого сезона американского ситкома “Теория Большого взрыва”, которая была выбрана из-за наличия в ней темы “Racial equality”, которая занимает важное место в современной американской повестке и в сериале в целом, однако представлена не в каждой серии ситкома.

В работе используются следующие **методы**: 1) метод функционально-семиотического анализа текста, 2) метод фреймового анализа смысловых структур, 3) метод лексико-семантического анализа, 4) сравнительно-сопоставительный метод.

Научная новизна работы заключается в обосновании целесообразности методологии фреймовой семантики для анализа качества перевода.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке аналитических процедур, обеспечивающих возможность анализа качества

перевода на основе выявления механизмов маркирования в языковой ткани текста ценностных моделей культуры языкового сообщества.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения его результатов в качестве материала для курсов и семинарских занятий по семантике текста и дискурс-анализу, а также в решении ряда общетеоретических вопросов в рамках когнитивно-коммуникативного направления в лингвистике.

Положения, выносимые на защиту, еще уточняются. На данный момент в ходе исследования удалось выяснить следующее:

- Использование фреймового анализа необходимо для определения роли маркеров Темы в языковом механизме комического.
- При переводе на русский язык чаще всего формально удается сохранить юмористический прием оригинала, однако передать структуру оригинальных Идеалов удается не до конца в связи с отсутствием некоторых культурных реалий в культуре ПЯ, которые являются маркерами того или иного Идеала и являются ключевыми элементами комического.
- Комизм теряется при использовании следующих переводческих приемов, свойственных стратегии форенизации: транскрипция, калькирование, буквальный перевод маркера (порицаемого или продвигаемого) Идеала в рамках каждой конкретной Темы в ПЯ, если данный маркер не обладает теми же коннотациями, которыми он обладает в ИЯ.

Объем и структура диссертации. Структура настоящей работы общим объемом 136 страниц печатного текста представлена введением, теоретической и практической главами с выводами и заключением. Список

использованной литературы насчитывает 49 источников на русском и английских языках.

Глава 1

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЮМОРА В СЕРИАЛЕ “ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА”

1.1 Место ситкома в жанровой системе телесериалов

Когда в 1950-х годах популярность вестернов в США упала, ситкомы стали доминировать в телевизионных рейтингах. С тех пор ситком стал самой широко распространенной формой комедии не только в США, но и далеко за их пределами. Фактически, это единственный жанр, который ежегодно с 1949 года попадает в десятку самых рейтинговых программ [Campbell et al. 2004]. Цель этого исследования — предложить систематический анализ проблем, обусловленных культурным своеобразием юмора в тексте ситкома, и определить степень успешности переводческих решений.

В качестве материала исследования методом случайной выборки была выбрана шестая серия пятого сезона американского ситкома “Теория Большого взрыва”. Стоит отметить, что сериал выходил с 24 сентября 2007 по 16 мая 2019 гг на протяжении 12 лет и имеет, соответственно, 12 сезонов.

Ситкомы состоят из коротких эпизодов (обычно около 20 минут), снятых в ограниченном количестве локаций и сосредоточенных вокруг довольно небольшого числа персонажей, которых американский исследователь юмора и культуры Миллс описывает как “одни и те же персонажи в одном помещении” [Mills 2009:28]. Кроме того, одна серия обычно представляет собой одну историю, которая заканчивается вместе с самой серией. Что создает основную сюжетную линию, так это отношения, которые продолжаются на протяжении всего сериала, или сюжеты, которые раскрываются в грандиозном финале сериала (там же). Однако самое

главное в ситкоме — это его комичность. Миллс [2009:49] рассматривает “комический импульс” как главную и важную особенность ситкома, а технические аспекты — как нечто второстепенное, вытекающее из главной цели этого жанра.

Телевизионные шоу (англ. — television show) или телесериалы очень разнообразны по своей жанровой структуре. Во-первых, они делятся на те, что являются вымыслом авторов (например, комедии, драмы и т.д.) и те, что основаны на реальных событиях (документальные фильмы, новости, реалити-шоу и т.д.). Во-вторых, тв-шоу могут быть актуальными (например, местные новости) или историческими (как в случае с многими документальными фильмами или вымышленными сериалами). В-третьих, они могут подразделяться на образовательные или развлекательные.

В 2012 году американский новостной портал, посвященный развлечениям и средствам массовой информации в цифровом формате, печати и прямым трансляциям “The Wrap” провел анализ годовых отчетов пяти крупных медиа-компаний за 2011 год и выяснил, что фильмы занимают очень маленький процент от общего дохода компаний в отличие от сериалов. В статье было выдвинуто предположение, что эта тенденция сохранится и в будущем [The Wrap 2012].

Понятие “ситком” часто отождествляется с понятием “комедия положений”. Однако те немногие исследователи, которые занимались данным жанром, в частности российский драматург, кинорежиссёр, сценарист, продюсер, оказавший значительное влияние на производство телесериалов в России Беленький Юрий Михайлович утверждает, что ситком — “уникальный и самобытный жанр, обладающий своими собственными художественно-эстетическими характеристиками” [Беленький 2012]. Как правило, комедийные жанры различают в

зависимости от их драматургической структуры или плана выражения, их содержательного аспекта или плана содержания или от используемых юмористических приемов, то есть, собственно, комического, представленного в произведении.

В то же время юмор присущ не только комедийным жанрам. Возьмем, например, жанр романтической комедии. В этом случае необходимо учитывать, что это в первую очередь мелодрама и юмора как такого там может и не быть. Такая своего рода “гибридность” свойственна современному кинематографу.

Что касается ситкома, то по своим драматургическим характеристикам его можно считать полноценной разновидностью комедии. Так, например, характерной чертой ситкома является тот факт, что мы видим комичных уже в своих образах героев, чьи черты характера заметно преувеличены по сравнению с тем, что мы привыкли видеть в обычной жизни или серьезном кино, в нелепых и комичных ситуациях. Именно поэтому у ситкома должно быть свое место в жанровой системе комедий в целом и телесериалов или ТВ-шоу в частности, так как хотя определенные характеристики жанра и могут совпадать с другими его разновидностями, тем не менее, они не являются идентичными.

1.2 Особенности кинотекста и аудиовизуального перевода

За последние несколько десятилетий значимость киноиндустрии в современном мире возросла, а вместе с этим, соответственно, развивался аудиовизуальный перевод. Исследователи теории перевода пришли к выводу, что аудиовизуальный перевод занимает отдельную нишу в рамках науки о переводе по причине того, что перевод аудиовизуальных текстов очень трудоемок и переводчику приходится выходить за рамки своей обычной работы и идти вразрез с привычным опытом семантического

перекодирования смыслов, ограниченного только рамками языка. Аудиовизуальное произведение как объект лингвистического исследования всегда вызывало ряд определенных трудностей, ввиду наличия экстра- и паралингвистических факторов, которые занимают важную роль в понимании произведения, а также указание на участников коммуникации и на процессы создания и воспроизведения сообщения. В процессе перевода стоит обращать внимание не только на лингвистические, но и технические трудности. От этого зависит степень эквивалентности и адекватности перевода, а также на его техническое воплощение на экране [Козуляев 2013:374-381].

В исследованиях иностранных ученых в области теории перевода было отмечено, что аудиовизуальные тесты полисемантически и каждый реципиент одновременно выступает в роли зрителя, слушателя и читателя. Они получают и обрабатывают информацию сразу на нескольких уровнях декодирования, а деятельность по восприятию аудиовизуального ряда осуществляется автоматически. Основная сложность аудиовизуального перевода заключается в “возможности адаптации текста к иноязычной культуре, построенной на иной системе ценностей и понятий, и именно этот фактор обуславливает неизбежную потерю в восприятии переводного видеоматериала с чуждой тематикой и/или несовместимой для другой лингвокультуры представителями” [Горшкова 2013:54-62].

Лингвисты уверены в том, что аудиовизуальный перевод необходимо выделить в отдельную дисциплину, по той причине, что ему необходимы собственный понятийный аппарат и разработка отдельных курсов по обучению, в силу того, что аудиовизуальный перевод является “ограниченным” ввиду наличия внешних ограничений, как по отношению к языку, так и по отношению к коммуникативной ситуации в целом; аудиовизуальный перевод требует знания разнообразных стратегий

семантического анализа и синтеза, в которых учитываются суть и объем информации, поступающей по параллельным каналам восприятия [Козуляев 2013:374-381]. Множество теоретиков перевода утверждают, что аудиовизуальный перевод нельзя считать переводом, а скорее межъязыковой адаптацией, по той причине, что в процессе аудиовизуального перевода происходят крупные изменения текста, которые не попадают под традиционные представления об эквивалентности.

Мнения исследователей аудиовизуального перевода сходятся на том, что аудиовизуальное произведение является мультимодальной системой, состоящей из четырех параллельных значимых потоков:

1. Невербальный видеоряд — все, что происходит на экране.
2. Вербальный видеоряд — надписи в кадре, титры и субтитры.
3. Невербальный аудиоряд – музыка и шумы.
4. Вербальный аудиоряд – кинодиалоги и песни .

Кроме того, вербальный аудиоряд (непосредственно диалоги) не является первостепенным для восприятия произведения на экране. Для полного восприятия аудиовизуального произведения все четыре потока должны взаимодействовать между собой, для того чтобы оказать заложенное в произведении эмоциональное воздействие [Горшкова 2013:54-62].

А.В.Козуляев предполагает, что необходимость выделения аудиовизуального перевода в отдельную дисциплину связано со следующими факторами:

1. Аудиовизуальный перевод (далее — АВП) ограничен из-за присутствия внеязыковых факторов.

2. АВП полисемантичен.

3. Требуется знания различных стратегий анализа и синтеза семантики.

В настоящее время существует три основных формата перевода аудиовизуального текста: дубляж (липсинк), закадровое озвучивание, субтитрирование. Каждый из них в той или иной степени помогает соотнести визуальный и вербальный компоненты произведения.

1. Перевод для дубляжа.

При дублировании оригинальная речь полностью заменяется новой. Однако необходимо, чтобы речь персонажей на языке перевода совпадала с длительностью фраз и артикуляцией актеров. Осуществляя перевод для дубляжа, переводчику нужно создать новый текст, базируясь на параллельных смысловых потоках, при этом нужно сохранить семантическую целостность текста.

2. Закадровый перевод.

Закадровый перевод является особым видом перевода, который сочетает в себе элементы письменного и синхронного перевода, но имеет некие нюансы. От синхронного перевода он отличается тем, что переводчик имеет возможность заранее подготовить текст. При закадровом переводе, оригинальная дорожка не отключается, она лишь немного приглушается. Другими словами, одна языковая дорожка накладывается на другую. Переводчик только частично связан с визуальным синтаксисом.

3. Субтитрирование.

Субтитрование это сокращенный перевод диалогов, отражающий их основное содержание и сопровождающийся в виде печатного текста видеоряда в его оригинальной версии. Главная проблема субтитров заключается во внешних ограничениях текста: необходимость вместить перевод в ограниченное количество строк, обусловленных международными стандартами скорости чтения, привязка к смене к смене кадра, что технологически укорачивает ограниченное время и пространство перевода. Поэтому переводчик вынужден избавляться от некоторых фрагментов или перефразировать их, в связи системных расхождений между языками. К таким фрагментам можно отнести:

- 1) вводные конструкции;
- 2) повторения;
- 3) упразднение модальности высказывания.

Исходя из всего вышесказанного, мы можем видеть, что аудиовизуальный перевод нельзя отнести ни к письменному, ни к устному переводу. Главной особенностью данного вида перевода является соотнесение визуального и вербального компонент. Поэтому необходимо исследовать его как особый вид переводческой деятельности, учитывая все его особенности. Аудиовизуальный перевод – это особый вид перевода, при котором реципиент получает информацию сразу по двум каналам восприятия.

Аудиовизуальный перевод очень разноплановый, что подразумевает наличие особой компетенции у переводчика. Он должен профессионально владеть навыками как устного, так и письменного переводчика. Согласно А.В. Козуляеву [Козуляев 2013:374-381], аудиовизуальный переводчик должен обладать следующими компетенциями:

1. Языковая компетенция.

Аудиовизуальный переводчик должен понимать фонетические и грамматические особенности, строения текстов, стилистики целевого и исходного языков перевода

2. Социально-культурная компетенция или “общие знания” подразумевает.

Знание национально-культурных особенностей и речевого поведения носителей языка и способность передать эти особенности в готовый перевод.

3. Техническая компетенция включает в себя знания и умение использовать переводческие трансформации, стратегии перевода.

4. Психоэмоциональная компетенция.

Способность переводчика уловить психоэмоциональную составляющую отдельных частей аудиовизуального ряда и его целостную форму, которая лежит вне вербальной коммуникации.

Также ввиду того, что популярные ситкомы снимаются годами, и часто переводчик начинает заниматься переводом того или иного сериала или даже отдельного эпизода не сначала, необходимо ознакомиться с переводами культурных реалий, повторяющихся на протяжении сериала или эпизода, чтобы не было расхождений. Это косвенно поднимает о необходимости создания памяти переводов в рамках аудиовизуального перевода для долгосрочных проектов.

Мы анализировали закадровый перевод “Теории Большого взрыва”, выполненный студией “Кураж-Бамбей”. “Кураж-Бамбей” – это студия, которая озвучивает сериалы (“Майк и Молли”, “Как я встретил вашу маму”

для Paramount Comedy) и фильмы (“Храбрые перцем”, “Ультраамериканцы”), производит аудиорекламу. Первое время проект развивался как любительский, одним из самых популярных переводов студии стал, кстати, сериал “Теория большого взрыва”, адаптированные слова и фразы “бугагашенька”, “да етижи пассатижи” из которого быстро стали интернет-мемами. В 2012 г. контракт на озвучку первого сезона “Теории большого взрыва” создателю и голосу студии Денису Колесникову предложил только начавший работать в России телеканал Paramount Comedy (российская версия американского Comedy Central). Опыт оказался успешным, следующие сезоны “Теории большого взрыва” стали выходить на канале уже в озвучке “Кураж-Бамбей”, а сам Колесников стал голосом канала.

1.3 Юмор в американском ситкоме

Несмотря на отсутствие исследований конкретных приемов юмора, ученые, психологи и философы пытались понять, что заставляет людей смеяться. В результате были разработаны различные теории юмора, и хотя ученые не могут прийти к единому мнению, какая из них наиболее жизнеспособна, в настоящее время их мнения сходятся на том, что данные теории могут дополнять друг друга [Buijzen and Valkenburg 2004]. Чтобы исследовать взаимосвязь между основными теориями, необходимо выявить приемы юмора, которые исследуются в них. Однако на сегодняшний день исследования с использованием категоризированных юмористических приемов ограничены. Наиболее обширная типология была первоначально предложена Бергером [1993] в 1976 году. Данная типология уникальна тем, что в ней используются приемы юмора из основных теорий юмора. В основе типологии Бергера лежит то, что индивидуальные юмористические приемы можно использовать не только самостоятельно, но и в сочетании с другими, независимо от того, какой теории они принадлежат. Они не

противоречат друг другу, а, напротив, сочетаются для создания комического эффекта [Buijzen and Valkenburg 2004].

Целью Бергера было выявить приемы юмора, чтобы классифицировать их, и для этого он анализировал шутки. Бергер утверждает, что, поскольку юмор невероятно сложен, многие механизмы юмора могут быть активны одновременно, и, хотя некоторые приемы могут казаться не смешными, когда используются отдельно, они работают в сочетании с другими приемами. Однако он указывает, что обычно доминирует один прием. Метод Бергера состоит в том, чтобы назвать как можно больше юмористических приемов; с упором на то, что вызывает юмор, а не на то, почему это смешно. Бергер сосредоточился на приемах, потому что, как он утверждает, смешно не содержание или предмет шутки, а способ его представления.

В схеме классификации Бергера противопоставление техник рассматривалось как изначальный прием юмора. Например, и преувеличение, и его противоположность, преуменьшение были закодированы как прием “преувеличения”. Типология состоит из четырех основных категорий: язык (вербальный юмор), логика (когнитивный юмор), личность (экзистенциальный юмор) и действие (физический или невербальный юмор), с отдельными приемами юмора, содержащимися в этих категориях.

Когда Буйзен и Валкенбург пытались определить юмор, используемый в аудиовизуальных материалах, они сочли необходимым адаптировать и исправить типологию Бергера. Бергер утверждал, что он выявил свои методы посредством “контент-анализа всех видов юмора в различных средствах массовой информации” [Бергер 1993:18]. Но он не уточнил, какие именно виды СМИ он анализировал. Тем не менее, Буйзен

и Валкенбург исключили ряд пунктов из первоначальной типологии Бергера, чтобы сделать ее более подходящей для телевизионной рекламы.

Типология Буйзен и Валкенбург содержала 8 категорий, которые определены следующим образом:

1. Слэпстик — юмор, основанный на физическом унижении человека.
2. Удивление — внезапная подмена понятий и образов.
3. Ирония — противоположное тому, что выражается.
4. Клоунское поведение — преувеличенное поведение персонажей.
5. Сатира — высмеивание хорошо известных фактов, ситуаций или людей.
6. Непонимание — неправильное понимание ситуации.
7. Пародия — имитация стиля или жанра.
8. Смешанные юмористические приемы.

В частности, целью типологии Буйзен и Валкенбург было различение приемов юмора, используемых в телевизионной рекламе, нацеленной на разные группы аудитории. Процесс адаптации типологии Бергера состоял из двух этапов. Первый - обзор исследований юмористических предпочтений различных возрастных и гендерных групп, а второй - индуктивный анализ, подобный методу Бергера, на этот раз анализирующий аудиовизуальные медиа вместо шуток. Исследователи считали рекламные ролики аудиовизуальным эквивалентом шуток, поскольку они короткие и содержат полные сюжетные линии, благодаря которым шутки полностью раскрываются.

С точки зрения типологии юмористических приемов ситкома, главный недостаток типологии Бергера состоит в том, что аудиовизуальные

медиа могут содержать гораздо более широкий спектр типов и техник юмора, чем вербальные повествования. Определения юмористических приемов также подвергаются изменениям при переходе от вербального повествования к аудиовизуальному материалу. Кроме того, исследование Бергера было сосредоточено на юморе, адресованном взрослым, тогда как Буйзен и Валкенбург стремились исследовать юмор, адресованный всем возрастным группам. Буйзен и Валкенбург провели индуктивный анализ 30 юмористических рекламных роликов с учетом специфических юмористических предпочтений различных групп аудитории. С помощью индуктивного анализа было выявлено 41 аудиовизуальный прием юмора, многие из которых были напрямую заимствованы у Бергера. Остальные юмористические приемы были выявлены в ходе исследования предпочтений аудитории (например, антропоморфизм, неуважительное отношение) и из анализа рекламных роликов (например, забавная музыка, визуальное удивление). Приемы юмора и их определения перечислены в таблице 1. Резюмируя, в типологии Буйзен и Валкенбург количество юмористических приемов сократилось с 45 до 41, при этом количество категорий увеличилось с 4 до 8 категорий.

Таблица 1. Юмористические приемы и их краткое описание

1. Абсурд* — ерунда, ситуация, противоречащая всем логическим правилам.
2. Антропоморфность — объекты или животные с человеческими чертами.
3. Бомбаст* — высокопарный, чрезмерно торжественный стиль речи, для которого характерно использование замысловатых, вычурных выражений, слов высокого стиля, архаизмов и т. д.
4. Погоня* — погоня за кем-то или за чем-то.
5. Клоунское поведение* — энергичные движения руками и ногами или демонстрация нетипичного поведения.
6. Неуклюжесть — недостаток ловкости.
7. Совпадение* — случайное и неожиданное стечение обстоятельств.
8. Концептуальное удивление — введение аудитории в заблуждение, сокрытие или искажение правды.
9. Разочарование* — ситуация, которая приводит к (незначительному) разочарованию.
10. Экцентричность* — отклонение от норм общества в поведении.
11. Смущение* — неловкая ситуация, в которой один из персонажей ощущает дискомфорт, беспокойство или стыд.
12. Преувеличение* — преувеличенная реакция, преувеличенные черты характера.
13. Гротескный внешний вид* — причудливая или уродливая внешность.
14. Невежество* — персонаж действует или ведет себя глупо, наивно, легковерно или глупо, по-детски.

15. Переодевание* — имитация или копирование чьей-либо внешности или движений, сохраняя при этом свою идентичность.
16. Пародия* — передача характера, голоса, манер, пластики тела и мимики других персонажей или известных личностей.
17. Игра со звуком слов*.
18. Ирония* — персонаж говорит одно, а имеет в виду другое или точно противоположное тому, что говорит.
19. Неуважительное отношение — отсутствие должного уважения к власти или нормам поведения в обществе.
20. Злонамеренное удовольствие — получение удовольствия от чужих несчастий.
21. Непонимание* — неверное истолкование ситуации.
22. Хитрость — персонаж обманывает кого-то.
23. Литературная пародия* — имитация стиля или жанра литературы.
24. Забавное лицо — персонаж гримасничает.
25. Забавная музыка — веселая, необычная музыка.
26. Забавный звук — смешной, неожиданный звук, как в мультиках.
27. Забавный голос — смешной, необычный голос.
28. Каламбур* — игра слов.
29. Остроумный ответ в словесной перепалке*.
30. Повторение* — повторение ситуации.
31. Насмешка* — обидная шутка, издевка.
32. Ригидность* — реплики консервативного и непреклонного в своих убеждениях персонажа.

33. Сарказм* — язвительная насмешка, злая ирония, едко-насмешливое замечание.
34. Сатира* — подшучивание над хорошо известными вещами, ситуациями или общественными деятелями.
35. Масштаб* — очень большие или очень маленькие объекты, которые превосходят логические ожидания людей.
36. Сексуальная аллюзия* — отсылка или намек на отношения сексуального характера.
37. Слэпстик* — юмор, основанный на физическом унижении человека.
38. Скорость* — очень быстрые или очень медленные движения или манера говорить.
39. Стереотипичность* — стереотипный или обобщенный способ изображения представителей определенной нации, пола или группы людей.
40. Трансформация* — метаморфоза персонажа.
41. Визуальное удивление — внезапное неожиданное визуальное или физическое изменение.

“*” — юмористические приемы, которые были взяты из типологии Бергера

В анализируемом нами эпизоде нам встретились все категории юмористических приемов, выделенные Буйзен и Валкенбург. В частности нам встретились

- Аллюзия
- Абсурд
- Насмешка
- Ирония, а также подвид иронии – самоирония
- Остроумные ответы в словесных перепалках
- Эксцентричность
- Преувеличение
- Повторение
- Непонимание
- Каламбур
- Стереотипичность
- Сексуальные аллюзии
- Ригидность
- Сарказм
- Злонамеренное удовольствие
- Неуклюжесть
- Неуважительное отношение
- Визуальное удивление

- Смешанные юмористические приемы

Анализ юмористических приемов, которые можно наблюдать исключительно при просмотре эпизода, такие как визуальное удивление или забавное лицо, изначально не входил в задачи данного исследования, однако позже, анализируя текст сценария, мы решили использовать ремарки, описывающие непрерывные действия персонажей в эпизоде, для

объяснения комического эффекта, особенно когда данные визуальные юмористические приемы сочетаются с теми, которые выражены вербально.

1.4 Обзор литературы по теории фреймов

Нет единого мнения о том, как культурные ценности могут быть отражены в тексте. Считается, что язык и культура тесно переплетены, и культурные ценности вербализуются в тексте. Согласно В.И.Карасику, ценности — это "наиболее фундаментальные характеристики культуры, высшие ориентиры поведения" [Карасик, 2002:2]. П.С.Гуревич утверждает, что система ценностей основывается, кроме знаний и информации об окружающем мире, на человеческом опыте [Гуревич, 1995: 120]. Ценности характеризуются субъективностью. Когда мы имеем дело со словами "слава", "доброта", "храбрость", "смех", "стойкость", "уют", "мировоззрение" и др., мы всегда вспоминаем свой личный опыт, связанный с данными словами. Таким образом, ценности представлены не отдельными словами, а ценностными суждениями, так как наше мнение формируется в форме суждений о том, что хорошо и что плохо. В данной работе под термином "ценностное суждение" понимается "подвергающееся сомнению предположение об эмоциональном опыте в будущем, набор гипотетических ожиданий, касающихся сущности опыта" [McShea, 1999: 312]. Ожидания являются гипотетическими, так как существуют в сознании каждого отдельного индивида. Ожидания субъективны.

По В.И.Карасику, ценности делятся на внутренние и внешние. Внутренние ценности являются персонально-обусловлены, а внешние ценности формируются под влиянием общества. В.И.Карасик не разграничивает их, но эти классы ценностей взаимосвязаны, потому что человек — существо социальное. В нашей работе под культурой

понимается набор ценностных суждений, общих для отдельно взятого социума.

Лингвистический анализ текста часто используют в исследованиях, посвященных когнитивной лингвистике, и при этом для обозначения единиц смысла используется следующая терминология: фреймы, идеализированные когнитивные модели, ментальные пространства, когнитивные области. Последний был введен Рональдом Лангакером. Под когнитивными областями понимают структуры знания, ментальные репрезентации того, как организован мир, которые служат "контекстами для характеристики семантических единиц" [Langacker, 1987: 147]. В свою очередь Лакофф употребляет понятие "когнитивные модели" вместо "когнитивных областей" Лангакера [Lakoff, 1987]. В то же время Фоконье [Fauconnier, 1985] пользуется термином "ментальные пространства", а Филлмор вводит понятие "фреймы" [Fillmore, 1976].

В нашей работе используется метод фреймового анализа смысловых структур для выявления основных ценностных моделей, обеспечивающих смысловую целостность оригинального текста эпизода и его перевода на русский. В частности мы анализируем Идеалы (Идеологические модели). Термин "Идеологические модели" основано на том, какое значение Филлмор вкладывает в понятие "фрейм": "во фреймах заключен человеческий опыт, он структурирует взаимоотношение людей и устанавливает связь между объектами и событиями внутри этого опыта" [Fillmore, 1976: 25]. Данный термин вытекает из идеи о том, что в памяти человека есть определенный набор ментальных схем, которые "структурируют, классифицируют и интерпретируют человеческий опыт, полученный в реальной жизни" [Bartlett, 1932; Schiffrin, 1994; Minsky, 1975; Schank, 1982, Mandler & Johnson, 1977]. Впервые термин "схема" употребил в своей работе 'Запоминание' ('Remembering') психолог Ф. Бартлетт. В его

работе "схема" — это "активная организация реакций в прошлом и предыдущего опыта" [Bartlett, 1932: 201]. Там же Бартлетт объяснил, как устроен процесс запоминания. По его мнению, запоминание — это творческий процесс. Человек воссоздает свой опыт в прошлом по ментальным схемам. Согласно недавним исследованиям, "ментальные схемы являются посредниками между восприятием, пониманием, интерпретацией и памятью; они являются иерархическими структурами (или "фреймами"), которые организуют знание" [Daniel Chandler, 1995: 5]. Используя ментальные схемы, люди способны выдвигать предположения, на основе которых они могут категоризировать новый опыт.

Что касается термина "фрейм", то впервые его употребил Марвин Ли Минский, подразумевая под ним структуру, изображающую некую стереотипную ситуацию [Minsky, 1996]. Минский занимался исследованиями, посвященными компьютерным технологиям и искусственному интеллекту. Позднее теорию фреймов предложили использовать для анализа смысла Ван Дейк и Филлмор. Филлмор так описывал когнитивные и интеракционные фреймы: это инструмент, которым человек, способный говорить на каком-то языке, пользуется для интерпретации "объективного мира" и таким образом создает "собственную модель мира в своем сознании" [Fillmore, 1976: 23]. По Ван Дейку, фрейм — это "конвенциональное знание" о мире. По его мнению, "общая связность дискурса <...> устанавливается с помощью рамочного знания (фреймов) о типичных ситуациях, событиях и действиях". То есть люди прибегают к "фреймам" при взаимодействии друг с другом, потому что это способствует их взаимопониманию [Van Dijk, 1977: 4]. Так же понимают фрейм и при критическом дискурс-анализе [Fairclough, 1995; Reisigl & Wodak, 2009; Wodak, 2009; Wodak & Chilton, 2005].

По Филлмору, понять друг друга могут только те люди, которые разделяют одинаковые фреймы: "Объекты, люди и человеческий опыт организованы в сознании с помощью фреймов относительно того, поддерживают ли они интересы людей и помогают в жизни и улучшают её, или наносят вред людям и их интересам" [Fillmore, 1976: 28]. В данном исследовании то, к чему человек стремится и считает желательным и подходящим, мы будем называть "Идеалами".

Ранее термин "фрейм" не применялся в текстовом анализе. Филлмор утверждал: "Фреймы закодированы в лексике или в грамматических категориях языка" [Fillmore, 1976: 23]. То есть, по мнению ученого, фреймы представляют собой конкретное слово, речевую формулу (speech formula) или конкретную грамматическую структуру, но при этом в исследованиях не отражены функции фреймов в тексте и то, каким образом, они определяют смысл текста. Из этого вытекает, что с помощью фреймовой семантики нельзя проанализировать смысл текста как глобальной связной структуры по причине бессистемного сопоставления "лингвистического материала". Понятие "фрейм" объясняет структуру семантической памяти, но не показывает, как "конвенциональное знание" ('conventional knowledge') проявляется в текстах, его роль и функции.

"Сценарий" — еще один важный термин в области когнитивной лингвистики. По Лакоффу, "Сценарии" — это подтипы когнитивных моделей, состоящие из отправной точки, последовательности событий (или пути), и пункта назначения [Lakoff, 1987: 285]. В Сценарии мы можем увидеть взаимодействие людей друг с другом, людей с вещами и их характеристики. Все вышеперечисленные агенты вступают в разного рода отношения друг с другом: причинно-следственные, отношения тождества и тд. Смысл Сценария отражает цели и замыслы агентов, вовлеченных в этот Сценарий [Lakoff, 1987: 286].

В нашем исследовании мы также будем использовать термин “Тема”. Темы — это “базовые ценностные императивы” [“Ценностная картина мира англоязычного социума” 2019:70] в определенных областях человеческого опыта, то есть в них отражается то, что говорящий воспринимает как абсолютную истину. Данный термин соединяет в себе значения нескольких вышеупомянутых терминов, таких как конвенциональное знание о мире (Ван Дейк "фрейм"), представление о стереотипичных ситуациях (Минский "фрейм"), базовое знание (Фейрклаф) и ценности (Тема выражена через ценностное суждение), что помогает понять, какой базовый ценностный императив присущ авторам сериала, а учитывая огромную популярность сериала, еще и то, что транслируется и воспринимается положительно американским обществом и зрителями по всему миру, в частности в России.

В нашем исследовании мы также вводим новый термин в рамках когнитивной лингвистики — Комический эпизод (англ. — a comic episode), под которым будем понимать конкретную проблемную ситуацию, разворачивающаяся в процессе диалога персонажей, через которую, в зависимости от того, что является объектом насмешки в данном конкретном комическом эпизоде, устанавливается определенное оценочное отношение к конкретному Идеалу в рамках определенной Темы. В некотором смысле Комические эпизоды схожи по своим функциям со Сценариями, так как в последних мы можем наблюдать несоответствие между Идеалом (показанным в Идеологической модели) и действительным положением вещей, а в комическом эпизоде мы можем наблюдать Идеалы, которые представляются создателями сериала как приемлемые, и указание на некоторые аспекты Идеалов, которые считаются неприемлемыми с точки зрения создателей сериала.

Выводы по ГЛАВЕ 1

1. Ситком является полноценной разновидностью комедии, так как хотя определенные характеристики данного жанра и совпадают с другими разновидностями комедии, они не являются идентичными.
2. Изучив источники по теме аудиовизуального перевода, мы выяснили, что основной особенностью данного вида перевода является соотношение визуального и вербального компонентов. Основная сложность аудиовизуального перевода заключается в передаче иной системы ценностей и понятий для культуры реципиента.
3. Мы рассмотрели типологию юмористических приемов Буйзен и Валкенбург, которая была составлена на основе типологии Бергера с помощью индуктивного анализа 30 юмористических рекламных роликов с учетом специфических юмористических предпочтений различных групп аудитории и включает в себя 41 юмористический прием, 28 из которых заимствованы напрямую из типологии Бергера. Для анализа выбранного нами эпизода нам понадобятся лишь 18 юмористических приемов из типологии Буйзен и Валкенбург, а также их смешения.
4. Мы предлагаем новую единицу семантического анализа – Комический эпизод. Комический эпизод — это конкретная проблемная ситуация, разворачивающаяся в процессе диалога персонажей, через которую, в зависимости от того, что является объектом насмешки в данном конкретном комическом эпизоде, устанавливается определенное оценочное отношение к конкретному Идеалу в рамках определенной Темы.

5. Мы предлагаем аналитическую модель анализа смысла текстов, состоящую из трех уровней: уровень Тем, уровень Идеалов (Идеологических моделей) и уровень Комических эпизодов.

Глава 2

ЯЗЫКОВЫЕ МЕХАНИЗМЫ КОМИЧЕСКОГО И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В ТЕМАТИЧЕСКИХ БЛОКАХ ТЕКСТА СЕРИАЛА “ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА”

Всего в анализируемой нами серии было произведено 211 высказываний, которые были разделены на 39 комических эпизодов, каждый из которых объединен одной темой. Все примеры в данной главе взяты из указанной серии. Анализ реплик персонажей показывает, что при высказывании своих мнений и в комментариях к репликам других регулярно воспроизводятся слова и словосочетания, устанавливающие непререкаемые параметры тех ситуаций, внутри которых могут возникать различные неудобства и нарушения. В анализируемой серии мы выделяем 4 группы таких единиц. Первая позволяет установить базовую модель отношения персонажей к религии.

2.1 Тематический блок “Religion”

Прежде, чем рассмотреть Идеалы в рамках Темы 1, важно напомнить о том, что свобода вероисповедания в Соединенных Штатах гарантируется Первой поправкой к Конституции Соединенных Штатов. При этом с точки зрения расово-этнического состава населения, белые люди доминируют, а с точки зрения религиозного разнообразия, лидирует протестантизм, при чем так называемые белые протестанты (в отличии от черных) составляют 86% от общего числа протестантов [Pew Research Center 2015: Religion & Public Life]. Более того, белые консервативные протестанты составляют почти 25% белых американцев [Emerson, Smith, Sikkink 1999]. Основываясь на анализируемом нами тексте эпизода сериала и учитывая информацию приведенную выше, можно выделить следующие идеалы:

- 1) God
- 2) Jonah and the Whale
- 3) Last Supper
- 4) sins
- 5) the heavens

Тема 1. Religious faith is a source of guidance and support for people in life's most difficult situations.

Идеал 1.1. All faiths and the absence of faith should be respected with regard to the role they play in providing people with spiritual support.

Рассмотрим эпизоды, которые утверждают данный Идеал в рамках Темы 1.

| CE1 | | | Юмористический прием |
|-----|--------------------|---|----------------------|
| 1 | Leonard: | So what kind of cruise is this you're going on? | |
| 2 | Mrs Cooper: | It's called the Born Again Boat Ride. Christian Quarterly gave it their highest rating — five thorny crowns. I do wish you'd come with me, Sheldon. | Аллюзия, абсурд |
| 3 | Sheldon: | Well, Mom, if I did, it would be conclusive proof that your God can work miracles. | Насмешка |
| 4 | Mrs Cooper: | You're missing out. It's gonna be wall-to-wall fun. It's all themed. There's Jonah and the Whale Watching, all-you-can-eat Last Supper Buffet. | Аллюзия, абсурд |

Языковой механизм комического

Комический эффект вызывает уже само словосочетание “религиозный круиз” за счет оксюморона, содержащегося в нем, потому что круиз — это путешествие на лайнере, обстановка которого соответствует уровню пятизвездочных отелей, а одна из главных ценностей протестантизма и вообще христианской религии — это скромность и аскетизм.

Усиливается комический эффект названием круиза — “The Born Again Boat Ride”. “Born again” — это фраза, которую протестанты используют для описания феномена обретения веры в Иисуса Христа.

Сценаристы сериала продолжают эксплуатировать религиозную тему, апеллируя далее к “Christian Quarterly” (“The Christian Science Quarterly (Bible Lessons)” — это американское издание Издательского общества Христианской науки (англ. — The Christian Science Publishing Society), в котором излагаются библейские уроки для всех, изучающих христианскую науку (религиозное течение, основанное в 1879 году Мэри Бейкер Эдди и взявшее за основу либеральный протестантизм). Последователи этого учения организованы в Церковь Христа-Ученого (англ. — Church of Christ, Scientist). Каждый урок издания служит воскресной проповедью в церкви и изучается в течение недели, предшествующей воскресенью, когда урок читается как проповедь. Говоря о том, что в данном издании публикуются рейтинги религиозных развлечений, сценаристы явно подвергают насмешке протестантизм и в частности это его ответвление.

К тому же, вместо привычных звезд для оценивания в данном отрывке используются терновые венки. Языковой механизм комического проявляется в частности в введение маркеров Темы в несовместимые с ней контексты.

В дальнейшем в данном комическом эпизоде авторы сериала продолжают создавать комический эффект, используя непредвиденные сопоставления или сближения взаимоисключающих или просто различных явлений, которые выходят за рамки обычных сравнений. К примеру, “Jonah and the Whale Watching” — здесь мы видим отсылку на ветхозаветного пророка Ионы из северного царства Израиля. Он центральная фигура Книги пророка Ионы, в которой Бог призывает его отправиться в Ниневию и предупредить ее жителей о надвигающемся гневе Бога. Вместо этого Иона садится на корабль в Фарсис. Попав в шторм, он приказывает команде корабля выбросить его за борт, после чего его проглатывает гигантская рыба. Три дня спустя после того, как Иона соглашается отправиться в Ниневию, рыба извергает его на берег. Иона успешно убеждает весь город Ниневию покаяться, но ждет за пределами города в ожидании его разрушения. Бог защищает Иону от солнца растением, но позже посылает червя, чтобы оно засохло. Когда Иона жалуется на сильную жару, Бог упрекает его. В английских версиях

истории об Ионе часто используется слово “кит” для описания рыбы, проглотившей Иону.

Возвращаясь к отсылке, мы видим, что данная Библейская история употреблена в качестве названия развлекательного мероприятия, в ходе которого люди наблюдают за китами в их естественной среде обитания. Таким образом, ключевой элемент комического эффекта основывается на абсурдном наложении контекста Темы на контекст рекреационной деятельности.

То же самое происходит при объединении Last Supper (рус. — Тайная Вечеря) and All-you-can-eat buffet (рус. — шведский стол). Тайная вечеря — это последняя трапеза, которую, согласно Евангелию, Иисус разделил со своими апостолами в Иерусалиме перед распятием в то время, как “All-you-can-eat buffet” — это способ описания подачи еды в ресторане, когда люди могут взять столько еды, сколько могут съесть.

| СЕ1 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|-------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 1 | Леонард: | И что же это за круиз, в который вы собираетесь? | |
| 2 | Миссис Купер: | Он называется “Круиз перерождения”. Ежеквартальный христианский альманах дал ему высший рейтинг — пять терновых венцов. Как бы я хотела, чтобы и ты поехал со мной, Шелдон. | Аллюзия, абсурд |
| 3 | Шелдон: | Знаешь, мама, если бы я поехал, это было бы однозначным доказательством того, | Насмешка |

| | | | |
|---|----------------------|---|-----------------|
| | | что твой Бог может творить чудеса. | |
| 4 | Миссис Купер: | Ты очень многое теряешь. Там будет весело, а главное — все тематическое. Наблюдение за китами у них называется “Ионные дни”, шведский стол — “Тайная вечеря”. | Аллюзия, абсурд |

Анализ перевода

В русскоязычной версии данного комического эпизода формально сохранены все оригинальные юмористические приемы: абсурдные Библейские аллюзии миссис Купер и насмешка Шелдона, но, к сожалению, утрачивается отсылка к протестантскому ответвлению “Born Again Christian”. Таким образом, в русскоязычном переводе насмешке подвергается христианство как религия в целом, а не отдельная его ветвь, хотя, если учесть, что подавляющее большинство верующих в России составляют православные, можно подумать, что высмеивается именно это направление христианства. Из-за характерной озвучки студии “Кураж-Бамбей” иногда зритель может забывать, что действие сериала происходит в США и соотносить сюжет сериала с русскими реалиями, как это было с сериалом “Все ненавидят Криса” (англ. — Everybody hates Chris), при переводе и озвучке которого студия “Кураж Бамбей” заменила имена персонажей: чернокожий отец семейства по имени Джулиус в оригинале стал Юрой или Юрием Антоновичем в переводе, его жена, тоже афроамериканка, Рошель стала Роксаной Бабаяновной, старший сын Дрю — Дроном, младшая дочь так и осталось Тоней, как в оригинале, так и в переводе, а вот главному герою сохранили оригинальное имя — Крис в то время, как его лучшего друга (в оригинале — Грега Вулигера) в переводе зовут Гришаня.

Из-за отсутствия лексемы “кит” название “Ионные дни” не передает комизм, содержащийся в оригинале.

Выражение “all-you-can-eat Last Supper Buffet” было переведено с помощью подбора функционального эквивалента “шведский стол”, а также с помощью подбора устоявшегося эквивалента “Тайная вечеря”. Религиозные аллюзии сохраняются, комизм удастся передать.

| CE2 | | | Юмористический прием |
|-----|--------------------|--|--|
| 4 | Mrs Cooper: | And my personal favorite, Gunning with God. | Аллюзия, абсурд |
| 5 | Leonard: | What's Gunning with God? I'm afraid to ask. | |
| 6 | Mrs Cooper: | Oh, it is a hoot and a half. You write your sins on a clay pigeon, they fire 'em up in the air, and you pulverize them with a 12-gauge shotgun full of our Lord's forgiveness. | Абсурд |
| 7 | Sheldon: | Frankly, Mom, I'm encouraged to see how advanced your group has become — willing to sail out into the ocean without fear of falling off the edge. | Сарказм |
| 8 | Mrs Cooper: | For example, if Shelly was aboard, he'd write, "Smart mouth" on his pigeon, and then bam! | Остроумный ответ в словесной перепалке |
| 9 | Sheldon: | The Lord giveth and the Lord bloweth away. | Аллюзия, каламбур |

Языковой механизм комического

В данном отрывке нас ожидает еще один комический оксюморон — религиозная практика покаяния в собственных грехах под названием “Gunning with God” (рус. — “Стрельба с Богом”). Здесь авторы сценария продолжают высмеивать белых консервативных протестантов и их любовь к оружию, используя отсылку на вторую поправку к Конституции США, гарантирующей право граждан на хранение и ношение оружия.

В следующей реплике Леонард закономерно задает вопрос о том, что представляет из себя данная религиозная практика с таким противоречивым названием. Миссис Купер подробно объясняет, что это такое. Ключевой элемент комизма приходится на следующее выражение “pulverize them with a 12-gauge shotgun full of our Lord's forgiveness.” Присутствие маркеров темы таких как “Lord's forgiveness” в несвойственном для них контексте делает эту реплику комичной.

Кроме того, здесь присутствует явная насмешка над протестантским ответвлением христианства в виде саркастической реплики, что подчеркивается контрастом следующих словосочетания — “willing to sail out into the ocean” и “fear of falling off the edge”, а также следующей лексической единицей, употребленной в переносном смысле — “advanced”.

В ответ на эту саркастическую ремарку Шелдона миссис Купер парирует ему, одновременно с этим выражая неодобрение его поведением с помощью сочетания лексической единицы “Smart mouth”, которое, согласно словарю Уэбстера, означает следующее: “one given to making remarks that aim for cleverness and wit but that strike others as cocky or annoying”; и слово “bam”, которое в свою очередь означает “a sudden loud noise”. Помещая данные лексические единицы в условное предложение второго типа, а также используя отсылку к “Gunning with God”, метафорически миссис Купер осуждает злые нападки Шелдона в сторону ее религии.

В данном комическом эпизоде также присутствует каламбур: персонаж Шелдона изменяет известную цитату из Ветхого завета, Книга Иова: “Господь дал, Господь и взял” (англ. — “The Lord giveth and the Lord taketh away”), в которой последняя фраза была заменена на “bloweth away”, намекая на стрельбу в глиняных голубей, олицетворяющих грехи.

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| СЕ2 (перевод на русский язык) | Юмористический прием |
|--------------------------------------|-----------------------------|

| | | | |
|---|----------------------|---|--|
| 4 | Миссис Купер: | Но больше всего мне нравится “Постреляй с Господом”. | Аллюзия, абсурд |
| 5 | Леонард: | И что же это такое, осмелюсь спросить? | |
| 6 | Миссис Купер: | Ну, это просто отпад! Ты пишешь свои грехи на тарелке, ее запускают в воздух, и ты расстреливаешь ее вдребезги из ружья 12-го калибра полного Божьей благодати. | Абсурд |
| 7 | Шелдон: | Если честно, мама, я впечатлен, насколько продвинутой стала ваша группа. Вы уже не боитесь плыть в открытое море без страха упасть за край земли. | Сарказм |
| 8 | Миссис Купер: | Например, если бы Шелли был на борту, он бы написал на своей тарелке: “Язвительные уста”, а потом: “Ба-бах!” | Остроумный ответ в словесной перепалке |
| 9 | Шелдон: | Как говорится, Бог дал, Бог расстрелял. | Аллюзия, каламбур |

Анализ перевода

В переводе удалось сохранить почти все юмористические приемы, а именно ирония Леонарда, абсурдность объяснения миссис Купер,

насмешка Шелдона остроумный ответ миссис Купер в их с Шелдоном словесной перепалке, а также очередная религиозная аллюзия и каламбур, основанный на ней. Большая часть религиозных аллюзий легко воссоздается в русском языке, благодаря Библейскому дискурсу, который более или менее однороден и прочитывается во всех языках, знакомых с христианством. Что касается аллюзии на 2-ую поправку к Конституции США, к сожалению, в переводе она не прочитывается и смыслы, связанные с этим комическим элементом, утрачиваются.

| CE20 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|--|----------------------|
| 100 | Howard: | So, this spring, I get to go to the International Space Station. | |
| 101 | Mrs Cooper: | Oh, my word, a trip to the heavens. If you ever want to live there eternally, I've got a good book you could read. | Ригидность |
| 102 | Howard: | Thanks, but I watch the Charlie Brown Christmas special every year, so I get the gist. | Сарказм |

Языковой механизм комического

В этом комическом эпизоде есть несколько маркеров религиозной темы. Первый маркер — это слово “the heavens” во фразе миссис Купер “a trip to the heavens” в ответ на то, что Говард полетит на Международную космическую станцию. Второй маркер — фраза “live (there) eternally”, опять же произнесенная миссис Купер. Третий — “a good book you could read”, что является аллюзией на Библию в данном контексте.

Говард — неверующий человек, и это становится ясно из его саркастической ремарки Говарда о том, что он “уловил суть” (англ. — “get

the gist”) христианства из американского короткометражного мультфильма “Рождество Чарли Брауна” (англ. — A Charlie Brown Christmas).

Комизм в данном случае вызывает противопоставление науки и религии. Миссис Купер олицетворяет образ религиозного человека, который делает неуместное предложение человеку науки, а тот в свою очередь вместо вежливого отказа отвечает злобной насмешкой.

| СЕ20 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 100 | Говард: | И поэтому весной мне нужно будет отправиться на международную космическую станцию. | |
| 101 | Миссис Купер: | Ты только подумай, экскурсия на небеса! Ну, если хочешь забронировать себе там постоянное место, я могу дать тебе одну отличную книгу на этот счет. | Ригидность |
| 102 | Говард: | Благодарю, но мне хватает Рождественского выпуска Чарли Брауна, так что суть мне понятна. | Сарказм |

Анализ перевода

Юмористические приемы формально сохранены, комизм сохраняется не в полной мере в связи с тем, что калькирование “Рождественский выпуск Чарли Брауна” не создает ассоциаций, которые возникают у американского зрителя. При этом противостояние “религиозные люди против ученых-атеистов” сохраняется.

| СЕ23 | | | Юмористический прием |
|------|---------------|-----------------------------------|----------------------|
| 109 | Penny: | O-oh, maybe a little Rodeo Drive. | |

| | | | |
|-----|--------------------|---|----------------------------|
| 110 | Mrs Cooper: | Well, I can't spend \$12,000 on a handbag, but it's free to look upon those who do with righteous condemnation. | Злонамеренное удовольствие |
|-----|--------------------|---|----------------------------|

Языковой механизм комического

В этом комическом эпизоде пересекаются маркеры нескольких тем, однако маркером религиозной темы является словосочетание “righteous condemnation” (рус. — праведное осуждение). Маме Шелдона, убежденной протестантке, Родео-драйв (улица в Калифорнии, известная своими магазинами, торгующими предметами роскоши) интересна только с точки зрения “праведного осуждения” состоятельных людей, которые могут себе позволить делать покупки на этой улице. Чтобы понять это, нужно углубиться в культуру протестантизма и христианства в целом.

Протестантская концепция Бога и человека позволяет верующим использовать все данные им Богом способности, включая силу разума. Это означает, что верующих-протестантов поощряют исследовать творения Бога [Бытие 2:15] и использовать их ответственно и рационально. Таким образом, был создан культурный климат, который значительно ускорил развитие гуманитарных и естественных наук [G.Lenski 1963: 348–351]. Еще одно следствие протестантского понимания человека состоит в том, что верующие в благодарность за свое избрание и искупление во Христе должны следовать заповедям Бога. Трудолюбие, бережливость, призвание, дисциплина и сильное чувство ответственности лежат в основе их морального кодекса. В частности, Жан Кальвин отказался от роскоши. Таким образом, ремесленники, промышленники и другие бизнесмены могли реинвестировать большую часть своей прибыли в наиболее эффективное оборудование и самые современные методы производства, основанные на прогрессе науки и техники. В результате выросла производительность, что привело к увеличению прибыли и позволило работодателям платить более высокую заработную плату. Таким образом, экономика, наука и технологии усиливали друг друга. Возможность технологических изобретений двигать экономику вперед была сильным стимулом как для изобретателей, так и для инвесторов. Протестантская трудовая этика также повлияла на развитие капитализма и промышленную революцию [Sung Ho Kim 2008].

Однако стоит отметить, что некоторые основные протестантские конфессии, такие как епископалы, пресвитериане и конгрегационалисты, как правило, значительно богаче [B.Drummond Ayres Jr 2011] и лучше образованы, чем большинство других религиозных групп в Америке, имея более высокую долю ученых степеней и ученых степеней на душу населения. Протестанты непропорционально представлены в высших кругах американского бизнеса [Andrew Hacker 1957: 1011], права и политики, особенно в Республиканской партии [Baltzell 1964: 9]. Большое количество самых богатых и состоятельных американских семей, таких как Вандербильты [B.Drummond Ayres Jr 2011] и Асторы [B.Drummond Ayres Jr 2011] , Рокфеллеры, Дюпоны, Рузвельты, Форбс, Уитни, [B.Drummond Ayres Jr 2011], Моргань [B.Drummond Ayres Jr 2011] и Харриманы являются основными протестантскими семьями [B.Drummond Ayres Jr 2011].

Согласно исследованию 2014 года, проведенному Pew Research Center, епископалы заняли третье место в рейтинге наиболее успешных в финансовом отношении религиозных групп в Соединенных Штатах, причем 35% епископалов проживают в семьях с доходом не менее 100000 долларов, а пресвитериане занимают четвертое место в рейтинге самых финансово успешных религиозных групп в Соединенных Штатах: 32% пресвитериан живут в семьях с доходом не менее 100 000 долларов [Pew Research Center 2016]. Согласно тому же исследованию, существует корреляция между образованием и доходом, около 59% американских англиканцев имеют ученые степени и аспиранты, за ними следуют епископалы (56%) и пресвитериане (47%) [Pew Research Center 2016].

Что касается общехристианского отношения к богатству и бедности, то Послание Иакова из Нового завета выделяется своим яростным осуждением богатых, которые предположительно были чужаками для христианской общины, состоявшей в основном из бедных людей. Утверждая идею о “нечестивых богатых” и “благочестивых бедных”, Иаков обвиняет богатых в накоплении богатства, мошенническом удержании заработной платы, коррупции, гордости, роскоши, корыстолюбии и убийствах и осуждает безумие их действий перед лицом неминуемого Судного дня. Однако, в Откровении святого Иоанна Богослова отношение к земным богатствам и коммерческой деятельности весьма неоднозначно. С одной стороны Иисус разоблачает истинную бедность через хвастовство богатством Лаодикийской церкви [Откровение

Иоанна Богослова: глава 3, стихи 17-18] и представляет себя истинным источником и распределителем богатства [Библия, 2-е послание Коринфянам: 8.13-15]. Позже земные богатства и коммерческая деятельность ассоциируются с грехами Вавилона, земной силы зла с ее славой и роскошью, падение которой неминуемо [Библия: 18.1–24]. С другой стороны, в Откровении святого Иоанна Богослова Новый Иерусалим описывается как город, сделанный из чистого золота и украшенный “всякими драгоценными камнями” [Библия, Новый завет, Откровение святого Иоанна Богослова: 21.18–19].

Достоверно нельзя сказать, к какому направлению протестантского христианства принадлежит мама Шелдона, однако в ее высказывании можно увидеть некоторый упрек в сторону протестантизма и его отношения к богатству.

| СЕ23 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------------|----------------------|--|-----------------------------|
| 109 | Пенни: | Да, еще можно заехать на Родео-драйв! | |
| 110 | Миссис Купер: | Ну, я, конечно, не могу себе позволить сумку за 12 тысяч долларов, но ведь денег не берут за то, чтобы смотреть на тех, кто может, с праведным осуждением. | Злонамеренное удовольствие |

Анализ перевода

Способ перевода — близкий к тексту оригинала. Юмористический прием формально сохранен. Комизм также сохраняется за счет словосочетания “праведное осуждение”, которое имеет религиозные коннотации как в ИЯ, так и в ПЯ.

СЕ28

В силу того, что данный комический эпизод состоит из 22 реплик, для удобства анализа было решено разделить его на 4 составных частей.

| CE28.1 | | | Юмористический прием |
|--------|--------------------|--|--------------------------|
| 150 | Mrs Cooper: | Oh, this one's sweet. You know, for your rosary rattlers. | Неуважительное отношение |
| 151 | Leonard: | Mrs. Cooper, we say “Catholics” not “rosary rattlers”. | |
| 152 | Mrs Cooper: | My goodness, it's a wonder you people in California can talk at all. | Насмешка |

Языковой механизм комического

Данный комический эпизод является последним, в котором религиозная тема является ведущей. Первым маркером является фраза “rosary rattlers” [Collins: A rosary is a string of beads that members of certain religions, especially Catholics, use for counting prayers. A series of prayers counted in this way is also called a rosary. ; a person or thing that rattles] — пренебрежительное название католиков, которое использует мама Шелдона, находясь в католической церкви. В том, что название это пренебрежительное можно также убедиться, благодаря тому, что Леонард поправляет маму Шелдона, заменяя данное выражение словом “католики”. Таким образом, еще одним аспектом, который можно распознать в идеале, противоположном “приемлемому”, и который в свою очередь подвергается критике — это пренебрежительное отношение к другим конфессиям.

Евангельские христиане считают, что религиозный плюрализм является ересью и противоречит Библии [The Gospel Coalition 2017]. Некоторые христиане утверждают, что религиозный плюрализм является недействительной или противоречивой концепцией. Максимальные формы религиозного плюрализма утверждают, что все религии одинаково истинны или что одна религия может быть истинной для одних, а другая религия может быть истинной для других. Некоторые христиане придерживаются мнения, что такой плюрализм логически невозможен [Christian Ministries International, Jason Carlson 2009]. Католики убеждены,

что, хотя католицизм и является наиболее полным откровением Бога для человека, другие христианские ответвления также получили подлинное откровение от Бога, хотя частичное и неполное.

| CE28.1 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|----------------------------------|----------------------|--|--------------------------|
| 150 | Миссис Купер: | Ну, а вот эта миленькая. Ну, знаете, для этих ваших трещоток с четками. | Неуважительное отношение |
| 151 | Леонард: | Миссис Купер, надо говорить “католики”, а не “трещотки”. | |
| 152 | Миссис Купер: | Господи-Боже, это чудо, что вам в Калифорнии вообще разрешают разговаривать. | Насмешка |

Анализ перевода

Способ перевода: буквальный (“rosary rattlers” — “трещотки с четками”) — комизм практически нивелируется из-за отсутствия ассоциации католиков с четками в русской культуре. Помогает сохранить элементы комизма лишь реплика Леонарда, в которой он поправляет миссис Купер, и ответная реплика, которая высмеивает политкорректность Леонарда. Таким образом, комизм сохраняется хотя бы частично.

| CE28.2 | | | Юмористический прием |
|--------|-----------------|---|----------------------|
| 153 | Penny: | This is like the worst Hollywood tour ever. | |
| 154 | Leonard: | What are we gonna do? She wanted to see churches. | |

| | | | |
|-----|---------------|---------------------------------------|--------------------------|
| 155 | Penny: | Hey, they have wine here, don't they? | Неуважительное отношение |
|-----|---------------|---------------------------------------|--------------------------|

Языковой механизм комического

Ключевым элементом комизма является риторический вопрос о том, есть ли вино в церкви.

Как известно, вино в католических и православных церквях используется для обряда причастия. Вино символизирует кровь Иисуса Христа. Для обряда его часто разбавляют водой, так как по преданию из тела Иисуса Христа сочилась не только кровь, но и вода. В зависимости от местных традиций цвет и сорт вина могут отличаться. Русская православная церковь чаще всего отдает предпочтение красному десертному крепленому вину под названием кагор.

В данном комическом эпизоде Пенни проявляет неуважительное отношение к религии и церкви, ведь ее интересует вино не с целью пройти обряда причастия, а с целью найти себе хоть какое-то развлечение. Маркер темы “wine” употреблен в несвойственном ему контексте, что и вызывает комизм.

| СЕ28.2 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---|-----------------|--|-----------------------------|
| 153 | Пенни: | Это худшая экскурсия по Голливуду всех времен. | |
| 154 | Леонард: | А что поделать? Она хотела посмотреть церкви. | |
| 155 | Пенни: | Слушай, у них ведь здесь есть вино! | Неуважительное отношение |

Анализ перевода

Перевод близок к тексту оригинала. Юмористический прием сохранен. Комизм сохранен для узкого круга зрителей, которым известны христианские церковные обычаи. Не у всех может возникнуть необходимая ассоциация, так как сериал повествует об ученых-атеистах,

велика вероятность, что целевая аудитория ситкома (от 18 до 49 лет) не обладает необходимыми фоновыми знаниями.

| CE28.3 | | | Юмористический прием |
|--------|----------------|--|----------------------|
| 156 | Rajesh: | None of our gods have abs like that. | |
| 157 | Howard: | Yep, that's the last Jew who did sit-ups. And look where it got him. | Сарказм |

Языковой механизм комического

Данный комический эпизод состоит из двух реплик и обе из них являются комичными. Комичность первой состоит в восхищении физической формой Иисуса Христа и сравнению его с изображением индуистских божеств, что можно посчитать проявлением неуважения к данной религии. В реплике Говарда содержится злая ирония, основанная на черном юморе. Под “look where it got him” имеется в виду распятие Христа.

| CE28.3 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|----------------------------------|----------------|---|----------------------|
| 156 | Раджеш: | Глянь-ка, ни у одного из наших богов и близко нет таких кубиков пресса. | |
| 157 | Говард: | Да, это последний еврей, который качал пресс. И посмотри, к чему это его привело. | Сарказм |

Анализ перевода

Перевод близок к тексту оригинала. Юмористический прием сохранен. Комизм сохранен.

| CE28.4 | | | Юмористический прием |
|--------|--------------------|---|--------------------------------------|
| 158 | Mrs Cooper: | Hey, while we're here, why don't we all do some praying? Let's put a little church in this church. | Неуважительное отношение |
| 159 | Leonard: | Oh, I'm not sure we should... | |
| 160 | Mrs Cooper: | It's easy. I'll show you how. Lord, Mary Cooper here. Coming to you from Gomorrah, California. I want to thank you for the blessing that is my little Shelly. I also want to thank you for the continued strength not to coldcock him with my Bible. All right, Penny, your turn. | Неуважительное отношение, самоирония |
| 161 | Penny: | Okay, um... Hey, God. What's up? Um, I'm good, but, uh, it would be a big help to my family if you could get my brother to stop cooking meth. But no cops. Be cool. | Неуважительное отношение |
| 162 | Mrs Cooper: | She also goes a little overboard on the "love thy neighbor." Could probably use that chat | Ирония |

| | | | |
|-----|--------------------|---|--------------------------|
| | | you had with Mary Magdalene. | |
| 163 | Mrs Cooper: | Leonard, you're up. Wasserman, you're on deck. | Неуважительное отношение |
| 164 | Leonard: | Okay. I don't know... it's probably a little late to ask you to make me taller. Oh, um... if you could help out with me and my girlfriend. She's all the way in India. That would be great. | Самоирония |
| 165 | Mrs Cooper: | Hear that? Girl trouble. Turns out we were both wrong on that front. | Насмешка |
| 166 | Mrs Cooper: | How about you? | |
| 167 | Howard: | Oh, me? No. Thanks, I'm good. I'm really just trying not to burst into flames. | Сарказм |
| 168 | Mrs Cooper: | Rajes? | Неуважительное отношение |
| 169 | Howard: | He says he's having trouble dropping those last five pounds. | Абсурд |
| 170 | Mrs Cooper: | Huh, I might have gone with the talking-to-girls thing. | Насмешка |

| | | | |
|-----|----------------|---|--|
| 171 | Howard: | (responding to Rajesh’s whisper) No, you only get one wish. | |
|-----|----------------|---|--|

Языковой механизм комического

Нетерпимость Мэри Купер, матери Шелдона, по отношению к остальным религиям проявляется и далее по тексту в словах — “Let’s put a little church in this church”. Очевидно, миссис Купер считает, что католическая церковь не является настоящей, истинной церковью, какой являются протестантские. За этими словами следует еще один маркер: обращаясь к Богу, Мэри Купер сообщает, что она находится в Гоморре в Калифорнии. Из Библии известно, что Гоморра — это один из городов, которые были уничтожены за нечестие и разврат. Учитывая тот факт, что в этот момент она все еще находится в католической церкви, можно подумать, что она говорит конкретно об этом месте.

Кроме того, в реплике 160, кроме маркеров темы “Religion” (“blessing”, “Bible”), есть маркер темы “Family and Friends” — “my little Shelly”. Комизм возникает за счет контраста языковых единиц “blessing” и “coldcock”, что говорит о ее любви к сыну и заботе о нем, несмотря на то, что иногда она недовольна его поведением. Согласно американскому словарю Уэбстера, “coldcock” — это сленговый глагол, который означает “to hit (someone) very hard”.

Так как Мэри Купер, очевидно, главный источник маркеров, касающихся религиозной тематики, последний маркер, сказанный ею в текущем комическом эпизоде, касается Пенни. Миссис Купер критикует фривольное, по ее мнению, поведение Пенни и как бы дает совет Богу о том, чтобы он дал ей тот же совет, что и Марии Магдалине. Мария Магдалина — одна из первых последователей Иисуса Христа. Согласно Библии, она путешествовала с ним, была свидетельницей его Распятия и была одной из первых, кто узнал о его Воскресении. На протяжении веков все, от лидеров и ученых ранней церкви до писателей и режиссеров, пересматривали и уточняли историю Марии Магдалины. Некоторые преуменьшали ее значение, утверждая, что она была падшей женщиной, которая покаялась и была спасена учением Христа.

В репликах миссис Купер можно также увидеть отсылку на тему “Racial equality”, так как она обращается к Говарду Воловицу — “Вассерман”, что является распространенной еврейской фамилией. Такая

фамильярность может быть следствием неуважительного отношения к национальностям, отличным от ее собственной. В случае с Раджешом, миссис Купер искадила его имя, назвав его “Раджесом”. Мэри Купер не утруждает себя запоминанием имен друзей его сына. В репликах миссис Купер можно также увидеть отсылку на тему “Racial equality”, так как она обращается к Говарду Воловицу — “Вассерман”, что является распространенной еврейской фамилией. Такая фамильярность может быть следствием неуважительного отношения к национальностям, отличным от ее собственной. В случае с Раджешом, миссис Купер искадила его имя, назвав его “Раджесом”. Мэри Купер не утруждает себя запоминанием имен друзей его сына.

В рамках данного комического эпизода встречаются еще несколько отсылок к религиозной тематике. Доподлинно религия Пенни неизвестна, но шутка о вине наводит на мысль о том, что, возможно, Пенни — атеист или агностик. Об этом же говорит и та манера, с которой она обращалась к Богу в рамках данного комического эпизода. Так она начала свое обращение со следующих слов: “Hey, God. What's up?”. Такое приветствие обычно используется в неформальном обращении к друзьям, но не к высшему существу, которое вершит судьбы людей. То же самое относится и к последующим лексическим единицам, таким как “I'm good”, “if you could get my brother to stop cooking meth”, “no cops”, “be cool”, последние две из которых можно отнести к сленгу. Кроме того, здесь присутствует отсылка на тему “Family and Friends”, так как во время молитвы Пенни просит не за себя, а за свою семью и брата в частности.

На протяжении всей серии почти все реплики Говарда пестрят сарказмом и большинство из них на религиозную тему. Последняя такая реплика встречается в данном эпизоде, в которой он отказывается вместе со всеми, аргументируя это тем, что он старается не вспыхнуть, будучи де-юре иудеем, находящимся по сюжету в католической церкви, а де-факто — атеистом.

Самоирония в данном случае исходит от Леонарда, который выдвигает предположение о том, что уже поздно просить у Бога стать выше. Стоит отметить, что Леонард невысокого роста.

Несмотря на отсылки на другие темы, основной темой комического эпизода является тема религии, в рамках которой высмеивается нетерпимость Мэри Купер по отношению к другим ответвлениям христианства и другим религиям в целом и, соответственно, нетерпимость

других персонажей по отношению к религии как явлению в случае Говарда и Пенни. Персонажем, действующим в рамках установленного тематического императива, является Леонард. Действия остальных подвергаются насмешке.

| СЕ28.4 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|----------------------------------|----------------------|---|--------------------------------------|
| 158 | Миссис Купер: | Слушайте, ну раз уж мы здесь, давайте помолимся! Приведем Господа в эту церковь! | Неуважительное отношение |
| 159 | Леонард: | Идея не очень хорошая. | |
| 160 | Миссис Купер: | Да это просто, я вас научу. Господь, это Мэри Купер. Я обращаюсь к тебе из Гоморы, штат Калифорния. Хочу поблагодарить тебя за благословение в виде моего маленького Шелли и за питаемую тобой силу, останавливающую мое желание хорошенько врезать ему Библией. Ну ладно, Пенни, твоя очередь. | Неуважительное отношение, самоирония |
| 161 | Пенни: | Ну ладно... Привет, Бог! Wazzup! Вообще, у меня тут все в порядке, но ты бы | Неуважительное отношение |

| | | | |
|-----|----------------------|--|--------------------------|
| | | очень помог моей семье, если бы убедил моего брата больше не готовить метамфетамин. Только давай без легавых, лады? | |
| 162 | Миссис Купер: | А еще она чересчур буквально воспринимает твое “Возлюби ближнего своего”, так что можешь использовать аргументы из беседы с Марией Магдаленой. | Ирония |
| 163 | Миссис Купер: | Леонард, твоя очередь. Вассерман, ты следующий. | Неуважительное отношение |
| 164 | Леонард: | Хорошо, я даже не знаю... Ну, просить сделать меня повыше уже поздно. Но вообще, если бы ты как-нибудь помог нам с девушкой. Она тут в Индию переехала. Было бы неплохо, если бы получилось. | Самоирония |
| 165 | Миссис Купер: | (обращаясь к Богу) Ты слышал? Проблемы с девушкой. Похоже, мы оба ошибались. | Насмешка |
| 166 | Миссис Купер: | (обращаясь к Говарду) Твоя очередь. | |

| | | | |
|-----|----------------------|---|--------------------------|
| 167 | Говард: | Нет-нет, я, пожалуй, воздержусь, у меня и так все силы уходят на то, чтобы не загореться святым пламенем. | Сарказм |
| 168 | Миссис Купер: | Раджес? | Неуважительное отношение |
| 169 | Говард: | Он говорит, что никак не может сбросить пару лишних кило. | Абсурд |
| 170 | Миссис Купер: | Понятно, но я бы лучше попросила что-нибудь насчет этой немоты в присутствии дам. | Насмешка |
| 171 | Говард: | (обращаясь к Раджешу) Это тебе не золотая рыбка, здесь только одно желание! | |

Анализ перевода

Способ перевода: перевод близок к тексту оригинала; функциональная замена (“Let’s put a little church in this church” — “Приведем Господа в эту церковь”), функциональная замена с имплементацией (“What’s up?” — “Wazzup!”); подбор устоявшегося эквивалента (Gomorrah — Гоморра; “Love thy neighbor” — “Возлюби ближнего своего”; Mary Magdalene — Мария Магдалена), транскрипция (Wasserman — Вассерман, Rajes — Раджес).

Согласно Словарю молодежного сленга, “Wazzup!” используется в качестве неформального приветствия вместо “Как дела?”, “Как жизнь?”, “Что нового?”; было заимствовано носителями русского языка в своей оригинальной форме, без перевода. “Urban dictionary” дает следующее определение “Wazzup!”: “What’s up” shortened. A greeting to ask someone

how they're feeling or what they're doing: “Yo. Wazzup, homie?” — “Nothin' much, my man.”

Юмористические приемы сохранены, комизм сохранен, в случае с “Wazzup!” даже с компенсацией.

Общий вывод по теме “Religion”

Языковой механизм комического эффекта в Теме “Religion” основывается на введение маркеров Темы в несовместимые с ней контексты. При переводе на русский язык чаще всего формально удается сохранить юмористический прием оригинала, однако передать структуру оригинальных Идеалов удастся не до конца в связи с отсутствием некоторых культурных реалий в культуре ПЯ. Такие проблемы могут возникать при использовании стратегии форенизации в переводе.

2.2 Тематический блок “Family and Friends”

Тема 2. Family is to maintain the well-being of its members and of society. The Family creates most valuable bonds between people providing them with mutual trust and support.

Идеал 2.1. Adult members of the family should take care of each other and be mutually responsible for each other.

Маркеры темы:

- 1) “Mom”
- 2) “our weekend together”
- 3) “my mother”
- 4) “my dad”
- 5) “I love you”
- 6) “making me food”
- 7) “chicken you are going to make me”
- 8) “going out for a bite”
- 9) “a child”
- 10) “mom”
- 11) “Shelly”
- 12) “You are in for a treat”
- 13) “our weekend together”

- 14) “fried chicken”
- 15) “a pecan pie”
- 16) “fun”
- 17) “to cook”
- 18) “what's up”
- 19) “a mother prying a bit”
- 20) “doing on the young lady front”
- 21) “parents”
- 22) “dating”
- 23) “a relationship”
- 24) “(to) put somebody over one’s knee”
- 25) “(to) pester “
- 26) “pain trying to cover up with alcohol”
- 27) “lonely”
- 28) “friend”
- 29) “finding a guy”
- 30) “to settle down”
- 31) “(be) proud of somebody”

CE3

В силу того, что данный комический эпизод состоит из 20 реплик, для удобства анализа было решено разделить его на 7 составных частей.

| CE3.1 | | | Юмористический прием |
|-------|--------------------|---|----------------------|
| 10 | Sheldon: | Well, Mom, according to my itinerary for our weekend together, the fun begins with fried chicken. | |
| 11 | Mrs Cooper: | Sounds delicious. | |
| 12 | Sheldon: | Good, 'cause I got you everything you need to make it. | Непонимание |

Языковой механизм комического основывается на двусмысленности первой реплики за счет ее обезличенности и эффекта обманутого ожидания у миссис Купер, которая не могла предположить, что, приехав в гости, она будет вынуждена готовить.

| СЕЗ.1 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 10 | Шелдон: | Кстати, мама, согласно моему плану нашего совместного уик-энда, веселье начинается с жареного цыпленка. | |
| 11 | Миссис Купер: | Звучит заманчиво! | |
| 12 | Шелдон: | Рад, что ты так считаешь. Я купил всё, что понадобится, чтобы его приготовить. | Непонимание |

Анализ перевода

Перевод близок к тексту. Комизм сохраняется за счет сохранения обезличенного предложения в первой реплике.

| СЕЗ.2 | | | Юмористический прием |
|-------|-----------------|---|----------------------|
| 13 | Sheldon: | You are in for a treat. My mother's fried chicken is why we had to buy my dad the extra large coffin. | Абсурд |

Языковой механизм комического

Комизм основывается на алогичности, которая выражается в неожиданной похвале блюда мамы персонажа путем апелляции к ожирению и, возможно, смерти его отца. Шутки такого рода относят к категории “черного юмора”, характерными чертами которого являются

циничность, насмешки над смертью, насилием, болезнями, физическими уродствами или иными “мрачными”, макабрическими темами. Кроме того, черный юмор является обычным ингредиентом абсурдистики в кино и литературе.

По данным Центров по контролю и профилактике заболеваний, более одной трети (39,8%) взрослого населения США — 93,3 миллиона человек страдают ожирением (2015-2016). Ожирение является пятым по значимости риском смерти во всем мире и ежегодно является причиной 5% всех предотвратимых смертей в мире. По данным Национального института здоровья США, избыточный вес стоит на втором месте в списке причин смертей, которые можно предотвратить, после употребления табака. По оценкам, 300 000 смертей в год вызваны эпидемией ожирения.

| СЕ3.2 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------|----------------|---|----------------------|
| 13 | Шелдон: | Пальчики оближешь! Жареный цыпленок моей мамы — это причина, по которой нам пришлось заказывать для отца двухспальный гроб. | Абсурд |

Анализ перевода

Способ перевода: функциональная замена и перевод, близкий к тексту. При этом теряются коннотации о том, что миссис Купер — жительница Техаса, в котором любят жирную пищу, что может приводить к ожирению.

| СЕ3.3 | | | Юмористический прием |
|-------|-----------------|--|----------------------|
| 14 | Leonard: | Sheldon, she just got off the plane. She doesn't want to cook. | |
| 15 | Sheldon: | Of course she does. Making me food is her | Эксцентричность |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | way of saying "I love you." Making me food when she's too tired to cook is her way of saying "I really love you." | |
|--|--|---|--|

Языковой механизм комического: возражение предыдущей реплике с усилением “of course”, убежденность персонажа в том, что его мама выражает свою любовь через приготовление пищи для него, несмотря на то, что персонажу на момент съемок серии 31 год и он давно живет отдельно от своей матери. Абсурдность ситуации усиливается тем, что миссис Купер устала с дороги; повтор предыдущей фразы с усилением с помощью таких фраз как “when she’s too tired”, “really”.

| СЕЗ.3 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------|-----------------|--|-------------------------|
| 14 | Леонард: | Шелдон, она только с самолета, она не хочет стоять у плиты. | |
| 15 | Шелдон: | Конечно, хочет! Готовить еду — это ее способ сказать мне: “Я люблю тебя”. А готовить еду уставшей — это способ сказать: “Я люблю тебя больше всех на свете”. | Эксцентричность, абсурд |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Комизм сохраняется.

| | |
|-------|----------------------|
| СЕЗ.4 | Юмористический прием |
|-------|----------------------|

| | | | |
|----|--------------------|---|-------------|
| 16 | Mrs Cooper: | Actually, I wouldn't mind going out for a bite, Sheldon. | |
| 17 | Sheldon: | Won't that spoil our appetites for the chicken you're going to make me? | Непонимание |

Языковой механизм комического

Комизм состоит в неправильной интерпретации Шелдоном реплики своей матери. Шелдона не допускает мысли о том, что его мама не хочет готовить с дороги, и поэтому задает наивный риторический вопрос, который убеждает зрителя в том, что Шелдон не отказался от своей изначальной затеи.

| СЕ3.4 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--|----------------------|--|-----------------------------|
| 16 | Миссис Купер: | Ну, вообще-то, я бы с удовольствием перекусила в ресторане. | |
| 17 | Шелдон: | Но это же отобьет у нас аппетит для цыпленка, которого ты собираешься приготовить. | Непонимание |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Комизм сохраняется.

| СЕ3.5 | | | Юмористический прием |
|--------------|--|--|-----------------------------|
|--------------|--|--|-----------------------------|

| | | | |
|----|--------------------|---|--|
| 18 | Leonard: | All right, that settles it, we're going out. Do you like sushi? There's a great little place down the street. | |
| 19 | Mrs Cooper: | I've never had it, but there's no harm in trying something new. | |
| 20 | Sheldon: | There's a lot of harm in trying something new. That's why we test out drugs and cosmetics on bunny rabbits. | Преувеличение, концептуальное удивление |

Языковой механизм комического строится за счет реплики Шелдона, известного своей нетерпимостью к переменам (что высмеивается на протяжении всего шоу, в том числе и в последней серии всего сериала). Шелдон возражает своей матери, приводя в пример ситуацию, никак не относящуюся к приему пищи, в чем и выражается концептуальное удивление.

| СЕЗ.5 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------|----------------------|--|----------------------|
| 18 | Леонард: | Все. Довольно! Мы идем в ресторан. Вы любите суши? У нас тут есть приличное местечко недалеко. | |
| 19 | Миссис Купер: | Я их никогда не пробовала, но ничто не мешает мне попробовать что-нибудь новенькое. | |

| | | | |
|----|----------------|---|---|
| 20 | Шелдон: | Но существует много причин, по которым не стоит пробовать новенькое. Именно поэтому мы тестируем косметику и таблетки на пушистых зайчиках. | Преувеличение, концептуальное удивление |
|----|----------------|---|---|

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Комизм сохраняется за счет использование того же юмористического приема, что и в оригинале, — концептуального удивления, но при этом не проводится параллель о том, что Шелдон тоже родом из Техаса, и если враждебное ко всему новому и незнакомому и консерватизм миссис Купер выражается в ее ксенофобских высказываниях, то то же у Шелдона проявляется в абсолютной нетерпимости к переменам, что высмеивается не только в данной серии, но и на протяжении всего сериала.

| СЕ3.6 | | | Юмористический прием |
|-------|--------------------|---|-------------------------|
| 21 | Leonard: | Sheldon, you're talking like a crazy person. | |
| 22 | Mrs Cooper: | Actually, I had him tested as a child. Doctor says he's fine. | Непонимание, повторение |
| 23 | Sheldon: | Told you. (referring to Leonard) | |
| 24 | Mrs Cooper: | Although, I do regret not following up with that specialist in Houston. | |

Языковой механизм комического

Слова Леонарда “you're talking like a crazy person” можно считать маркером Темы, так как говоря это, он проявляет заботу по отношению к Шелдону, потому что этим своим сравнением указывает на поведение,

которое осуждается с точки зрения продвигаемого Идеала. Комизм возникает за счет неумения миссис Купер и Шелдона, соответственно, распознать это. Кроме того, стоит отметить, что шутка о том, что Шелдона проверяли в детстве является повторением, так как она звучит из уст самого Шелдона или других персонажей в разных сериях на протяжении всего сериала. Также аллюзия на эту шутку появиться в СЕЗ1.

| СЕЗ.6 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------|----------------------|--|-------------------------|
| 21 | Леонард: | Шелдон, не веди себя как сумасшедший. | |
| 22 | Миссис Купер: | Вообще-то, я его проверяла еще ребенком, и доктор сказал, что с ним все в порядке. | Непонимание, повторение |
| 23 | Шелдон: | Я же говорил. | |
| 24 | Миссис Купер: | Хотя, наверное, зря я не перезвонила тому специалисту из Хьюстона. | Непонимание, повторение |

Анализ перевода

Способ перевода: перевод близкий к тексту. Комизм сохраняется.

| СЕЗ.7 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------|--|---------------------------|----------------------|
| 25 | The staff in the Japanese restaurant: | Irasshaimase! | |
| 26 | Sheldon: | Stop yelling! | Эксцентричность |
| 27 | Sheldon: | I'm not happy about this. | |

| | | | |
|----|-----------------|--|--|
| 28 | Leonard: | What's the last thing you were ever happy about? | Остроумный ответ в словесной перепалке |
| 29 | Sheldon: | The prospect of fried chicken. | Повторение |

Языковой механизм комического

Эксцентричность персонажа проявляется в том, что в ответ на обычное приветствие посетителей персоналом японского ресторана Шелдон в грубой императивной форме просит перестать кричать и заявляет, что не рад всему этому.

Леонард, иронизируя над этим его высказыванием, задает риторический вопрос, имплицитно вкладывая значение, что Шелдон редко бывает счастлив, что подчеркивается лексическое единичей “ever”.

Шелдон в свою очередь остроумно отвечает, что был счастлив в последний раз, когда был в предвкушении жареной курицы своей мамы. Так как “курица” фигурировала и в предыдущих частях данного комического эпизода, можно говорить о юмористическом приеме повторения, которое выражается в постоянном обращении к одному и тому же предмету разговора. Используя данный маркер темы, Шелдон пытается манипулировать своей матерью.

Насмешке подвергается инфантильное поведение Шелдона, не свойственное взрослым людям, которое выражается в требовании у своей матери приготовить курицу, несмотря на то, что она гостя и устала с дороги. Такое поведение противоречит Теме и Идеалу и является аспектом Идеала, который подвергается порицанию. В данном комическом эпизоде образом, продвигающим приемлемый Идеал, является Леонард, так как он говорит и действует в рамках указанных тем и Идеалов.

| СЕЗ.7 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--|--|---------------|-----------------------------|
| 25 | Сотрудники японского ресторана: | Ирашаймасэ! | |
| 26 | Шелдон: | Хватит орать! | Эксцентричность |

| | | | |
|----|-----------------|--|--|
| 27 | Шелдон: | Знаешь, я недоволен. | |
| 28 | Леонард: | Скажи мне, когда ты в последний раз был доволен? | Остроумный ответ в словесной перепалке |
| 29 | Шелдон: | Когда хотел поесть жареного цыпленка моей мамы. | Повторение |

Анализ перевода

Способ перевода: перевод близкий к тексту. Комизм сохраняется.

| СЕ6 | | | Юмористический прием |
|-----|--------------------|---|----------------------|
| 34 | Mrs Cooper: | So, Shelly, what's up with you and your friend Amy, if you don't mind a mother prying a bit? | |
| 35 | Sheldon: | Well, there's actually big news on the Amy front. She's been studying the neurobiology of addiction in lower animals. She's this close to getting a starfish hooked on cocaine. | Непонимание |
| 36 | Mrs Cooper: | (referring to Leonard) Do you have any idea what's going on with those two? | |
| 37 | Leonard: | It's kind of like the Loch Ness monster. Maybe there's something there, maybe there isn't. We'll probably never know. But sometimes it's fun | Насмешка |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | to creep yourself out thinking about it. | |
|--|--|--|--|

Языковой механизм комического: комизм создается с помощью языковой игры и эффекта обманутых ожиданий. Так, вопрос матери со словом “prying” и упоминанием себя в третьем лице явно намекает на вопрос о личной жизни Шелдона. Шелдон первой своей фразой “there’s actually big news on the Amy front” дает слушателям надежду на то, что далее последует рассказ о его взаимоотношениях с Эми в то время, как Шелдон решает рассказать об академических успехах своей подруги.

Леонард в свою очередь прибегает к аллюзивному сравнению взаимоотношений Шелдона и Эми с мистическим Лох-несским чудовищем, усиливая комизм с помощью лексических единиц “fun” и “creep (yourself) out”.

Объектом насмешки в данном случае является желание родителей знать, что происходит в личной жизни детей, что является проявлением заботы с их стороны и поэтому находится в рамках указанной темы и идеала, а значит является приемлемым. В то же время высмеиваются взаимоотношения Шелдона и его подруги Эми, из-за того, что они не являются типичными для друзей или коллег.

| СЕБ (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|-------------------------------|----------------------|--|----------------------|
| 34 | Миссис Купер: | Итак, Шелли, что происходит между тобой и Эмми, если позволишь маме поллюбопытствовать? | |
| 35 | Шелдон: | Ну, вообще-то, на фронте Эмми большая новость. Она изучала зависимость у низших животных с точки зрения нейробиологии. Она | Непонимание |

| | | | |
|----|----------------------|--|----------|
| | | ВОТ-ВОТ ПОДСАДИТ морскую звезду на кокаин. | |
| 36 | Миссис Купер: | (обращаясь к Леонарду) А ты в курсе того, что происходит между ними? | |
| 37 | Леонард: | Ну, это похоже на Лохнесское чудовище. Может, оно есть, может, его нету. Но иногда мы развлекаемся, пугая себя размышлениями о перспективах. | Насмешка |

Анализ перевода

Способ перевода: перевод близкий к тексту. Комизм сохраняется.

| СЕ8 | | Юмористический прием | |
|-----|--------------------|---|---|
| 42 | Sheldon: | And that reminds me of another saying. You can lead a chicken to Crisco, but you can't make your mother fry it. | Эксцентричность, каламбур, основанный на повторении |
| 43 | Mrs Cooper: | Sheldon, you pester me one more time about chicken, I will put you over my knee right here in this restaurant. | |
| 44 | Leonard: | Please pester her. Please, for me. | Насмешка |

Языковой механизм комического

Комизм строится на языковой игре - каламбуре, основанной на аллюзии к последней реплике из предыдущего комического эпизода, в которой миссис Купер использует поговорку с ксенофобским подтекстом.

Комизм также заключен и в повторении за счет обращения к приготовлению курицы в нескольких комических эпизодах подряд, начиная с третьего. В этом же и выражается эксцентричность и инфантильность персонажа.

Осуждение такого поведения можно увидеть в реплике-угрозе миссис Купер. В этом отрывке Миссис Купер находится в эго-состоянии Критикующего родителя, так как она прибегает к угрозам как мере воспитания.

Насмешка Леонарда состоит в побуждении к действию Шелдона, которое его мама только что запретила.

| СЕ8 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------------|----------------------|--|---|
| 42 | Шелдон: | А мне это напоминает совсем другую поговорку: можно облить цыпленка маслом, но нельзя заставить маму его зажарить. | Эксцентричность, каламбур, основанный на повторении |
| 43 | Миссис Купер: | Шелдон, еще раз упомянешь цыпленка, я отшлепаю тебя прямо здесь, в ресторане. | |
| 44 | Леонард: | Пожалуйста, спроси еще раз про цыпленка. Ради меня. | Насмешка |

Анализ перевода

Способ перевода: перевод близкий к тексту. Комизм сохраняется, отсутствует аллюзия на ксенофобскую переговорку из-за утраты этого значения вследствие дословного перевода поговорки.

| CE13 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|--|--------------------------------|
| 60 | Mrs Cooper: | So, Raj, what pain are you trying to cover up with alcohol? | |
| 61 | Rajesh: | Nothing, I'm fine. (smiling) | |
| 62 | Mrs Cooper: | Are ya? | |
| 63 | Rajesh: | No. (begins to cry) | Визуальное удивление |
| 64 | Mrs Cooper: | That's better. Now tell me what's bothering you. | |
| 65 | Rajesh: | I'm so lonely. | Преувеличение |
| 66 | Sheldon: | Oh, yes, born alone, die alone. It's a tragic human condition. Now, Raj, if you'll excuse my mother, she's about to make a pecan pie that'll be so good I'll almost forget how she blew it with the fried chicken. | Эксцентричность |
| 67 | Mrs Cooper: | Sheldon, your friend is hurtin'. What do we do when someone's hurtin'? | Эксцентричность, забавное лицо |

| | | |
|----|--------------------|---|
| 68 | Sheldon: | Offer them a hot beverage. |
| 69 | Mrs Cooper: | And when they're drunk as a skunk, what beverage do we offer? |
| 70 | Sheldon: | Coffee. |
| 71 | Mrs Cooper: | And what do we do it with? |
| 72 | Sheldon: | (smiles heavily) |

Языковой механизм комического: визуальное удивление возникает за счет контраста приподнятого настроения Раджеша в начале комического эпизода и отрицания наличия проблем в ответ на вопрос миссис Купер и потом резкого перепада настроения в ответ на переспрос.

Следующий элемент комизма строится на обесценивании Шелдоном эмоционального признания Раджеша, а также резкой смены темы разговора в сторону предмета, интересного Шелдону, - приготовлению пеканового пирога взамен жареной курицы, отсылая зрителя к типичным блюдам тexasской кухни.

Так как Шелдон ведет себя невежливо и нетактично по отношению к своему другу, за этим следует коммуникативный акт отчитывания миссис Купер. В этом обмене репликами была употреблена идиома “drunk as a skunk”, что, согласно американскому словарю Уэбстера, означает “очень пьяный”. Употребление такого неформального речевого оборота, несомненно, добавляет колорита образу персонажа миссис Купер и комизма данному комическому эпизоду. Основной комизм возникает при сочетании маркеров темы “your friend is hurtin”, “offer them a hot beverage”, которые, несомненно, выражают заботу, с фразой “drunk as a skunk”, что можно считать за оскорбление.

| СЕ13 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|---|
| 60 | Миссис Купер: | Ну так, Радж, какое горе ты топишь в бутылке в этот раз? | |
| 61 | Раджеш: | Да никакое, я в порядке (улыбается). | |
| 62 | Миссис Купер: | Правда? | |
| 63 | Раджеш: | Нет! (начинает плакать) | Визуальное удивление |
| 64 | Миссис Купер: | Ну вот, другое дело, теперь рассказывай, что тебя так беспокоит. | |
| 65 | Раджеш: | Я так одинок! | Преувеличение |
| 66 | Шелдон: | Ну да, пришел в этот мир одиноким, также и уйдешь из него. Мы все такие. И Радж, отпусти маму, чтобы она могла приготовить ореховый пирог, который будет настолько хорош, что я почти забуду про ее провал с цыпленком. | Эксцентричность |
| 67 | Миссис Купер: | Шелдон, твой друг страдает. Что нужно сделать, когда кто-то страдает? | Эксцентричность и забавное лицо (Шелдон). |

| | | | |
|----|----------------------|---|--|
| 68 | Шелдон: | Предложить горячий напиток. | |
| 69 | Миссис Купер: | А какой напиток надо предложить, если кто-то пьян в дюпель? | |
| 70 | Шелдон: | Кофе. | |
| 71 | Миссис Купер: | А что к нему прилагается? | |
| 72 | Шелдон: | (натянута улыбается) | |

Анализ перевода

Способ перевода: перевод близкий к тексту, функциональный перевод “drunk as a skunk” выражением “пьян в дюпель”. Комизм сохраняется, отсутствует ассоциация блюд, таких как “жареный цыпленок” и “ореховый пирог”, с типично тexasской кухней.

| CE16 | | | Юмористический прием |
|------|-----------------|--|--------------------------|
| 75 | Sheldon: | I'm not going to get my pecan pie, am I? | Разочарование |
| 76 | Leonard: | You want some Oreos? | |
| 77 | Sheldon: | Double Stuf? | |
| 78 | Leonard: | No, regular. | |
| 79 | Sheldon: | Nice. Kick a man when he's down. | Эксцентричность, сарказм |

Языковой механизм комического

Шелдон выражает недовольство, который выражает недовольство тем, что его прихоть не была удовлетворена. Леонард, в свою очередь, пытается подбодрить друга, предлагая ему другое угощение. Шелдон

заинтересовывается, однако, узнав, что это не то, что он хотел, отвечает ироничной ремаркой, которая формально выражает неодобрение действий Леонарда. Леонард действует в рамках тематического императива и Идеала, спрашивая: “You want some Oreos?”. Саркастическая ремарка Шелдона противоречит тематическому императиву: “Kick a man when he’s down”.

| CE16 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|-----------------|---------------------------------|--------------------------|
| 75 | Шелдон: | Не видать мне орехового пирога. | Разочарование |
| 76 | Леонард: | Печеньку хочешь? | |
| 77 | Шелдон: | С начинкой? | |
| 78 | Леонард: | Нет, обычную. | |
| 79 | Шелдон: | Отлично, бей лежачего. | Эксцентричность, сарказм |

Анализ перевода

Способ перевода: перевод близкий к тексту, генерализация (Oreo - печенье), функциональный перевод (“Kick a man when he's down” - “бей лежачего”). Комизм сохраняется.

| CE17 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|--|----------------------|
| 80 | Sheldon: | I'm glad we're finally getting to do something together, just the two of us. | |
| 81 | Mrs Cooper: | Sure. One thing you really miss when you're on vacation is laundry. | Ирония |
| 82 | Sheldon: | Careful, you're using too much Downey. You know if | Эксцентричность |

| | | | |
|----|--------------------|--|-------------|
| | | my clothes get too soft it makes me sleepy. | |
| 83 | Mrs Cooper: | Well, this takes me back. Me doing your laundry, you next to me criticizing. | Ирония |
| 84 | Sheldon: | It is nice, isn't it? | Непонимание |

Языковой механизм комического

Комизм возникает за счет иронии миссис Купер о том, что в отпуске все скучают по стирке. Кроме того, в данном комическом эпизоде Шелдон становится на позиции Критикующего родителя. Миссис Купер же действует, согласно императиву темы, стремясь угодить сыну и провести с ним время, несмотря на то, что ей это не нравится. Комизм вызывает сочетание маркеров темы (“getting to do something together”) с маркерами, противоречащими теме (“me doing your laundry”, “you next to me criticizing”).

| СЕ17 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 80 | Шелдон: | Я рад, что мы наконец-то делаем что-то вместе, только ты и я. | |
| 81 | Миссис Купер: | Ну да, в отпуске мне только стирки и не хватало. | Ирония |
| 82 | Шелдон: | Не лей слишком много кондиционера! Ты же знаешь, он делает мою одежду слишком мягкой и меня клонит в сон. | Эксцентричность |
| 83 | Миссис Купер: | Прямо как в старые времена, когда я стираю, | Ирония |

| | | | |
|----|----------------|---------------------------------|-------------|
| | | а ты рядом стоишь и критикуешь. | |
| 84 | Шелдон: | Правда здорово? | Непонимание |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту оригинала, генерализация (Downey - кондиционер). Комизм сохраняется.

| CE18 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|--|--------------------------|
| 85 | Penny: | Mrs. Cooper, hi! | |
| 86 | Mrs Cooper: | Oh, hello, darlin'! | |
| 87 | Penny: | Sheldon, you didn't tell me your mom was coming. | |
| 88 | Sheldon: | It was in my weekly e-mail blast. Right between "Beet season is finally here" and "Uh-oh, red stool from beets leads to cancer scare." | Эксцентричность и абсурд |

Языковой механизм комического

Абсурд строится на том факте, что Шелдон отправляет своим друзьям электронную новостную рассылку писем (англ. - email blast) и делает это еженедельно. Обычно рассылки используются компаниями или организациями, но не отдельными людьми, еще и при общении с собственными друзьями. В данном случае высмеиванию в очередной раз подвергается недостаток навыков общения у людей с высокими интеллектуальными способностями. При этом Шелдон делится с друзьями тем, что его волнует, то есть таким образом проявляет заботу о них, именно поэтому данный эпизод стоит рассматривать в рамках данной темы. Комизм вызывает тот факт, что маркер "email blast" не свойственен семейному дискурсу, что и вызывает комизм.

| CE18 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|--------------------------|
| 85 | Пенни: | Миссис Купер, здарсьте! | |
| 86 | Миссис Купер: | Здравствуй, дорогуша! | |
| 87 | Пенни: | Шелдон, а че ты не сказал, что твоя мама приезжает? | |
| 88 | Шелдон: | Это было в моем еженедельном списке-рассылке, как раз между “сезон свёклы на подходе” и “ой-ой, красный свекольный стул заставляет переживать о заболевании раком”. | Эксцентричность и абсурд |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

| CE19 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|--|----------------------|
| 89 | Mrs Cooper: | So, how've you been? | |
| 90 | Penny: | Good, good. | |
| 91 | Mrs Cooper: | I hear that Leonard has a new girlfriend. How are you doing with all that? | |
| 92 | Penny: | Oh, fine. You know, it's been a while. I'm getting back out there. | |

| | | | |
|----|--------------------|---|---------------------|
| 93 | Mrs Cooper: | Let me ask you, when you get back out there, are you wearing this? | Сексуальная аллюзия |
| 94 | Penny: | Well, it's super cute on. That top has paid for itself in free drinks like ten times what it cost. | |
| 95 | Sheldon: | Yes, Penny has a lot of her money tied up in promiscuity futures. | Сарказм |
| 96 | Mrs Cooper: | Hon, you think maybe the reason why you're having trouble finding a guy to settle down with is because you're letting them ride the roller coaster without buying a ticket? | Сексуальная аллюзия |
| 97 | Penny: | Oh, they don't always get to ride the roller coaster. Sometimes they only get to spin the teacups. Now I'm going out tonight. Would it be crazy to ask you to look at the outfit I'm going to wear? | Сексуальная аллюзия |
| 98 | Mrs Cooper: | Oh, not crazy at all. And don't beat | Сексуальная аллюзия |

| | | | |
|----|-----------------|---|----------|
| | | yourself up. When I was your age, you could have me for a car ride and a bottle of strawberry wine. | |
| 99 | Sheldon: | That will not be in this week's e-mail blast. | Смущение |

Языковой механизм комического

Аллюзийная метафора, которая заключается в сравнении действий сексуального характера с аттракционами в парке развлечений. Здесь миссис Купер выступает в роли Критикующего родителя по отношению к Пенни. Миссис Купер и Шелдон порицают вызывающее поведение Пенни. Кроме того, далее миссис Купер, ради утешения Пенни, прибегает к самоиронии, намекая на то, что и она вела себя неподобающим образом в ее возрасте.

За счет вопросов “How are you doing with all that?”, “Are you wearing this?” со стороны миссис Купер по отношению к Пенни, а также за счет вопроса Пенни “Would it be crazy to ask you to look at the outfit I'm going to wear?” к миссис Купер мы видим, что данный диалог, несмотря на откровенность, стоит рассматривать в рамках темы “Friends and family”, так как все вышеперечисленное выражает заботу. В рамках данного комического эпизода осуждается вызывающий стиль одежды Пенни и ее развязное поведение в общении с противоположным полом.

| СЕ19 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------------|----------------------|---|-----------------------------|
| 89 | Миссис Купер: | Ну и как ты? | |
| 90 | Пенни: | Хорошо, хорошо! | |
| 91 | Миссис Купер: | Я слышала, у Леонарда новая подружка. Как ты с этим справляешься? | |

| | | | |
|----|----------------------|--|---------------------|
| 92 | Пенни: | Да нормально, уже столько времени прошло, что я снова на коне. | |
| 93 | Миссис Купер: | Позволь спросить, а на коня ты прямо вот в этом взбиралась? (показывает на одну из маек Пенни) | Сексуальная аллюзия |
| 94 | Пенни: | Ну, на мне оно выглядит гораздо лучше. Маечка уже раз десять окупилась бесплатными коктейлями. | |
| 95 | Шелдон: | Да, у Пенни куча денег на ее промискуитетных депозитах. | Сарказм |
| 96 | Миссис Купер: | Деточка, а тебе не кажется, что причина, по которой у тебя вечные проблемы с тем, чтобы найти нормального парня, в том, что ты даешь покататься на американских горках без билета? | Сексуальная аллюзия |
| 97 | Пенни: | Ну, я не всех пускаю на горки. Некоторым удается только чашечки покрутить. Кстати, я как раз сегодня собираюсь в свет, и можно | Сексуальная аллюзия |

| | | | |
|----|----------------------|---|---------------------|
| | | попросить вас посмотреть мой прикид? | |
| 98 | Миссис Купер: | Ну конечно, без проблем! Не смей себя винить, в твои годы мне хватало поездки на машине и бутылки клубничного ликера. | Сексуальная аллюзия |
| 99 | Шелдон: | (застыл в ошеломлении от услышанного и говорит после паузы) А вот этого в еженедельной рассылке точно не будет. | Смущение |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

| CE21 | | Юмористический прием | |
|------|--------------------|--|---------------------------|
| 103 | Mrs Cooper: | I bet your mom is really proud of you. | |
| 104 | Howard: | Nope. She says if I don't back out she's going to go on a hunger strike. It would take years before she'd be in any kind of danger, but still. | Сарказм, стереотипичность |

Языковой механизм комического: комизм основывается на эффекте обманутого ожидания. Реплика Говарда становится комичной только после того, как он добавляет: “It would take years before she'd be in

any kind of danger”, что имплицитно сообщает нам о том, что у мамы Говарда присутствует лишний вес и он над этим насмехается. Маркеры “mom” и “proud of” указывают на то, что данный комический эпизод следует рассматривать в рамках темы “Family and friends”. Формально здесь высмеивается гиперопека матери Говарда, для которой безопасность сына важнее его достижений. Кроме того, в данном комическом эпизоде и в сериале в целом эксплуатируется стереотип о еврейской матери - это стандартный персонаж, который используется комиками еврейского и нееврейского происхождения, теле- и киносценаристами, актерами и авторами в Соединенных Штатах и других странах. Стереотип обычно включает в себя назойливую, громкую, разговорчивую, чрезмерно опекающую и властную мать, которая настойчиво вмешивается в жизнь своих детей еще долгое время после того, как они стали взрослыми, и заставляет своих детей чувствовать себя виноватыми за действия, которые могли заставить ее переживать. Пример последнего мы можем наблюдать в данном комическом эпизоде.

| СЕ21 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 101 | Миссис Купер: | Уверена, что твоя мама тобой гордится! | |
| 102 | Говард: | Вообще-то нет. Она говорит, что если я не уступлю, она устроит голодовку. И я уверен, что она может этим заниматься годами без вреда здоровью, но всё же. | Сарказм |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к оригиналу. Комизм сохраняется, в том числе за счет существования стереотипа о еврейской матери в русской культуре. Насмешке так же, как и в оригинале подвергается гиперопека.

| CE22 | | Юмористический прием | |
|------|--------------------|--|---|
| 105 | Sheldon: | I've got a treat for us tomorrow, Mom. I'm taking you to see Saul Perlmutter give a lecture about his Nobel Prize-winning work in cosmology. And the best part is, at the Q and A afterward, I've worked up a couple of "Q's" that will stump his sorry "A". | Злонамеренное удовольствие, каламбур |
| 106 | Mrs Cooper: | I don't know, Shelly. I thought we could do a little sightseeing | |
| 107 | Sheldon: | What sight is better than your little boy embarrassing a Nobel laureate? | Эксцентричность, злонамеренное удовольствие |

Юмористический прием: злонамеренное удовольствие, каламбур.

Языковой механизм комического

Комизм строится за счет разделения аббревиации “Q & A”, за которой скрывается “question and answer”, и языковой игры, основанной на ней и глаголе “stump” (Cambridge Dictionary: to be unable to answer a question or solve a problem because it is too difficult). Злонамеренное удовольствие выражается в этом же глаголе и в глаголе “embarrassing”.

Хотя, на первый взгляд, лексические единицы “stump” и “embarrassing” противоречат императиву темы “Academic intellectualism” и должны рассматриваться именно в контексте данного тематического императива, диалог происходит между мамой и сыном, а маркеры “Mom”, “Shelly”, “your little boy” указывают на тему “Family and friends”. Так как в целью данного комического эпизода было в очередной раз высмеять эгоцентризм и отсутствие эмпатии у Шелдона, что особенно ярко выражено в заключительном риторическом вопросе и слове “better”, мы

будем рассматривать этот комический эпизод в рамках темы “Family and friends”.

| СЕ22 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------------|----------------------|--|---|
| 105 | Шелдон: | А я приготовил нам сюрприз на завтра, мам. Я отведу тебя на лекцию Сола Перлмуттера о его работе по космологии, награжденной Нобелевской премией. Ну, а гвоздем программы будут мои вопросы для дальнейшего обсуждения, которые надерут ему его “з”. | Злонамеренное удовольствие, каламбур |
| 106 | Миссис Купер: | Ну, даже не знаю, Шелли. Я надеялась посмотреть достопримечательности. | |
| 107 | Шелдон: | А что может быть примечательнее зрелища того, как твой сын прижучит Нобелевского лауреата? | Эксцентричность, злонамеренное удовольствие |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту, (смешанный прием транскрипция-транслитерация (Saul Perlmutter - Сол Перлмуттер), транслитерация (Hollywood - Голливуд), транскрипция - (Rodeo Drive - Родео-драйв), калькирование (a Nobel laureate - Нобелевский лауреат), функциональный перевод (the wax museum - музей восковых фигур; the Walk of Fame - аллея славы).)

Комизм сосредоточен на языковой игре - “надерут ему его “з”, что является функциональной заменой языковой игры - “...the best part is, at the

Q and A afterward, I've worked up a couple of "Q's" that will stump his sorry "A." Однако в оригинале отсутствует аллюзия на грубое просторечное слово "задница", под которым понимается "задняя часть тела человека ниже спины", согласно Малому академическому словарю. Такая аллюзия отсутствует в оригинале, однако, возможно, что переводчику таким образом решил компенсировать другие потери в процессе перевода. Кроме того, в качестве перевода "embarrassing" было использовано эмоционально окрашенное слово "прижучить", что функционально соответствует слову, использованному в оригинале.

| CE24 | | | Юмористический прием |
|------|-----------------|--|----------------------|
| 111 | Howard: | What do you say? | |
| 112 | Sheldon: | What do I say? I say you people need to stop ruining my mom's visit with your sushi, and your sadness and your slutty shirts. Stop it. | Эксцентричность |
| 113 | Howard: | (referring to Rajesh taking Sheldon's line personally) He's not talking about your shirt. Your shirt is fine. | Абсурд |

Юмористический прием: эксцентричность, аллюзия к предыдущим событиям в серии, абсурд.

Языковой механизм комического: 1) комизм строится на вспышке гнева со стороны Шелдона, что выражается в лексической единице "ruining", аллюзии на события из этой же серии, которыми персонаж не был доволен до этого и к которым апеллирует Шелдон, используя при этом прием повторения "you"; а также в призыве к действию "Stop it"; 2) вторая шутка рождается из абсурдной апелляции к первой, основанной на алогичном предположении Раджеша о том, что фраза "slutty shirts" относилась к нему, что становится понятным из реплики Говарда, утверждающим обратное. В данном случае главным объектом насмешки

является инфантильное и эгоистичное поведение персонажа, который ставит собственные цели и желания выше целей и желаний своих друзей и родственников и в частности матери, что противоречит тематическому императиву.

| СЕ24 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------|---|----------------------|
| 111 | Говард: | Ну, и что скажешь? | |
| 112 | Шелдон: | Что скажу? Я скажу, прекратите портить визит моей мамы вашими суши, вашими печалями и вашими развратными маечками. Прекратите! (поспешно уходит из комнаты) | Эксцентричность |
| 113 | Говард: | (обращаясь к Раджешу, который шепотом у него что-то спросил) Да он не о твоей маечке! С твоей все в порядке! | Абсурд |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту оригинала. Повторение и призыв к действию сохранены. Абсурд за счет перевода, близкого к тексту, сохраняется.

| СЕ25 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|---|----------------------|
| 114 | Leonard: | These are delicious. | |
| 115 | Mrs Cooper: | The trick to pancakes is bacon grease. I cook everything in it. | |
| 116 | Leonard: | Everything? Aren't you worried about your health? | |

| | | | |
|-----|--------------------|---|--------------------|
| 117 | Mrs Cooper: | Oh, doctors are always changing their mind. One week bacon grease is bad for you. The next week we're not getting enough of it. | Абсурд, ригидность |
|-----|--------------------|---|--------------------|

Языковой механизм комического

В данном комическом эпизоде, узнав о том, что миссис Купер готовит абсолютно все блюда на жире от бекона, Леонард выражает неодобрение и озабоченность здоровьем миссис Купер в своем вопросе. В свою очередь миссис Купер показывает ограниченность своего кругозора за счет абсурдного и ложного утверждения о том, что у докторов нет устоявшегося мнения насчет полезности жира. Сталкиваются диаметрально противоположные пресуппозиции персонажей. Так, по мнению Леонарда, ученого, здоровье важнее удовлетворения вкусовых рецепторов, что выражается в его вопросе и лексические единицы “worried” и “health”. В то время как миссис Купер, вследствие ограниченности кругозора своего персонажа, убеждена, что жир от бекона не может быть вреден. Другими словами, для нее чревоугодие важнее здоровья, в том числе здоровья близких, что противоречит императиву темы.

| СЕ25 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|--|----------------------|
| 114 | Леонард: | Какая вкуснятина! | |
| 115 | Миссис Купер: | Секрет вкусных блинчиков - это сало! Я на нем всё готовлю. | |
| 116 | Леонард: | Всё? И вас не волнует ваше здоровье? | |
| 117 | Миссис Купер: | Эти доктора сами не знают, что говорят. То | Абсурд, ригидность |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | сало - зло, то его нам не хватает в организме. | |
|--|--|--|--|

Анализ перевода

Способ перевода: подбор аналога (pancakes - блинчики; bacon grease - сало). Однако данные аналоги не обладают теми же коннотациями, которыми обладают оригинальные лексические единицы. Так панкейки и блины хоть и являются похожими блюдами, отличаются по рецепту и внешнему виду: тесто для блинчиков замешивают на воде или молоке, оно получается жидким, а сами блинчики — тонкими и легкими; тесто для панкейков замешивается на молоке, а жарят их на сухой сковородке без масла. От оладьев они отличаются и по размеру: панкейки традиционно выпекают довольно большими, размером с блюдце. По вкусу американские блинчики напоминают бисквит, они получаются пышными и упругими. В Америке панкейки едят с кленовым сиропом, шоколадным соусом, ягодами, медом и другими сладкими топпингами.

То же самое касается лексических единиц “bacon grease” и “сало”. Согласно американскому словарю Уэбстера, “grease” - это “топленный животный жир”, а “bacon” - “вяленый и копченый бок свиньи”. Традиционный американский завтрак состоит из бекона и поджаренных яиц.

Согласно Толковому словарю Ушакова, сало - 1) “это жировое отложение в теле животного организма”; 2) “вытопленный из жира животных продукт, идущий в пищу и на технические надобности: приготовить что-нибудь на сале, сало для смазки”. Сало является полноценным блюдом украинской кухни. В русском языке существует и слово “сало”, и заимствованное слово “бекон”. Согласно Большому Энциклопедическому словарю, бекон - это “мясной продукт, приготовленный из полутуш свинины, полученной от переработки свиной беконного откорма. Различают бекон соленый и копченый”.

Тот факт, что переводчик намеренно выбрал слово “сало”, а не “бекон” может быть продиктовано желанием соблюсти легенду, так как до этого тexasский акцент миссис Купер был передан на русский язык с помощью южного говора, однако в таком случае теряется восприятие того, что действие происходит в США и переносится в российские реалии. При этом другие культурные реалии не заменены, как это происходило, например, в сериале “Все ненавидят Криса”.

| CE26 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|--|-------------------------------|
| 118 | Mrs Cooper: | Good morning, Shelly. | |
| 119 | Sheldon: | Mom, I want to apologize for my behavior last night. | |
| 120 | Mrs Cooper: | Apology accepted. | |
| 121 | Sheldon: | Great. Now, you're going to love the Perlmutter lecture. Look, he will be stating that the universe is older than 6,000 years, but I thought you could stick your fingers in your ears and hum "Amazing Grace" during those parts. | Злонамеренное удовольствие |
| 122 | Mrs Cooper: | I am still going out with your friends. | |
| 123 | Sheldon: | But I apologized. And that was hard for me because I didn't do anything wrong. | Эксцентричность |
| 124 | Mrs Cooper: | Shelly, I hung out with you in enough dusty lecture halls while you were growing up. I want to go sightseeing. So why don't you have some pancakes, get dressed and come with us. | |
| 125 | Sheldon: | I'm not going, and you can't make me. | Эксцентричность |

| | | | |
|-----|--------------------|---|--|
| 126 | Mrs Cooper: | You're right, I can't. Have a nice day. | Остроумный ответ в словесной перепалке |
| 127 | Sheldon: | Well, I'm going to stand here until you change your mind. | Эксцентричность |
| 128 | Mrs Cooper: | Well, then you are going to stand there all day. | Остроумный ответ в словесной перепалке |
| 129 | Leonard: | I'm just gonna take my bacon grease and slide over there. | Неуклюжесть |
| 130 | Sheldon: | I can't believe my own mother is abandoning me. | Преувеличение |
| 131 | Mrs Cooper: | I am not abandoning you. Sheldon, abandoning you is leaving you in a basket on a church doorstep. I am going to Hollywood and thank a wax Ronald Reagan for his service to our country. | Остроумный ответ в словесной перепалке, концептуальное удивление, ригидность |
| 132 | Sheldon: | We appear to be at a crossroads in our relationship, Mother. | |
| 133 | Mrs Cooper: | Well, I guess we are. | |
| 134 | Leonard: | Sorry. Syrup. | Неуклюжесть |
| 135 | Sheldon: | All right, Mom. When you're at the Ripley's Believe It Or Not Museum, if they have an exhibit about a mother who threw away a chance to spend the day with the world's most wonderful son, believe it, because it's true. | Эксцентричность, преувеличение |

| | | | |
|-----|-----------------|---|--|
| 136 | Leonard: | (the reaction to Sheldon snatching the syrup) I hadn't... | |
|-----|-----------------|---|--|

Юмористический прием: эксцентричность, злонамеренное удовольствие, насмешка, неуклюжесть.

Языковой механизм комического

Комизм основывается на эффекте неожиданности. Мы ожидаем, что человек, попросивший прощения, осознает свою вину. Однако Шелдон в данном эпизоде нарушает этот сценарий. Он просит прощения для приличия и продолжает настаивать на своем: “Great. Now, you're going to love the Perlmutter lecture”. Кроме того, он высмеивает религиозность своей матери, предлагая ей напевать христианский гимн “Amazing Grace” во время лекции, что своей неуместностью не только выставило бы миссис Купер в дурном свете, но и оскорбило бы ученого, выступающего с лекцией.

Комизм усиливается, когда Шелдон признает это в ответ на отказ матери следовать его плану. Далее следует обмен репликами персонажей, где миссис Купер находится в эго-состоянии Заботливого родителя (В состоянии Заботливого Родителя человек ограждает других от опасности, успокаивает, проявляет заботу, поддержку. Например: “Ты это сможешь!”, “Давай я тебе помогу”, “Будь внимательным!”. Несмотря на то, что поддерживающий Родитель может ограничивать и направлять поведение другого человека, это не подавляет и не создает ощущения дискомфорта.), что выражается во фразе “You're right, I can't (make Sheldon go with her).” Шелдон же продолжает находится в эго-состоянии Свободного ребенка, на что указывают следующие его высказывания-манипуляции: “I'm not going, and you can't make me”; “I'm going to stand here until you change your mind”; “My own mother is abandoning me”, “We appear to be at a crossroads in our relationship, Mother”.

Отдельный элемент комизма состоит в концептуальном удивлении за счет неожиданной смены темы разговора миссис Купер в сторону политики и благодарности 40-му Президенту Соединённых Штатов Америки Рональду Рейгану. Рональд Уилсон Рейган был американским политиком, который занимал пост 40-го президента США с 1981 по 1989 год и во время своего президентского срока стал очень влиятельным голосом современного консерватизма. В сфере иностранных дел он осудил коммунизм и вторгся в островную страну Гренаду после того, как

коммунистические элементы взяли ее под свой контроль; в результате генерал-губернатор Гренады назначил новое правительство. Второй президентский срок был ознаменован многочисленными кризисами в сфере международных отношений, такими как бомбардировки Ливии, ирано-иракская война, крупный политический скандал Иран-контрас и возобновление холодной войны. В июне 1987 года, через четыре года после того, как Рейган публично назвал Советский Союз “империей зла”, Рейган призвал советского лидера Михаила Горбачева “снести эту стену!” во время выступления у Берлинской стены. Он перевел политику холодной войны от разрядки к откату, усилив гонку вооружений с СССР. Затем он начал переговоры с Горбачевым, которые завершились подписанием Договора о РСМД (Договор о ликвидации ракет средней и меньшей дальности), который сократил ядерные мощности обеих стран. К тому времени, когда он покинул свой пост 20 января 1989 года, его рейтинг одобрения составлял 68 процентов, что соответствовало рейтингу Франклина Д. Рузвельта, а затем Билла Клинтона. Таким образом, рейтинг Рональда Рейгана является одним из самых высоких среди президентов США в 20 веке. В контексте эпизода это лишь еще раз подчеркивает консервативность взглядов миссис Купер.

Заканчивается это все аллюзийной метафорой, где Шелдон изображает их с мамой конфликт в качестве выставки в музее Рипли “Хотите - верьте, хотите - нет” (англ. - Ripley's Believe It or Not!), подразумевая, что он не может поверить в то, что его мама отказалась проводить с ним время так, как он того хотел.

| СЕ26 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|---------------------------------------|----------------------|--|-----------------------------|
| 118 | Миссис Купер: | Доброе утро, Шелли! | |
| 119 | Шелдон: | Мам, я должен извиниться за вчерашнее поведение. | |
| 120 | Миссис Купер: | Извинения приняты. | |

| | | | |
|-----|----------------------|---|--|
| 121 | Шелдон: | Отлично! Так вот, тебе понравится лекция Перламутра! Он, правда, будет говорить, что Вселенная старше шести тысяч лет, но ты можешь просто закрыть в этот момент уши и напевать “О, Благодать”. | Злонамеренное удовольствие |
| 122 | Миссис Купер: | Но я все же планирую прокатиться с твоими друзьями. | |
| 123 | Шелдон: | Но я же извинился, и это было особенно сложно, ведь ничего плохого я не сделал. | Эксцентричность |
| 124 | Миссис Купер: | Шелли, я достаточно натаскалась с тобой по этим пыльным аудиториям, пока ты рос, а сегодня я хочу поехать смотреть достопримечательности, поэтому покушай блинчиков, одевайся и составь нам компанию. | |
| 125 | Шелдон: | Я не пойду, и ты не сможешь меня заставить. | Эксцентричность |
| 126 | Миссис Купер: | Ты прав, не могу, поэтому хорошего дня! | Остроумный ответ в словесной перепалке |
| 127 | Шелдон: | Я буду стоять здесь, пока ты не передумаешь. | Эксцентричность |

| | | | |
|-----|----------------------|---|--|
| 128 | Миссис Купер: | Значит, стоять тебе здесь весь день. | Остроумный ответ в словесной перепалке |
| 129 | Леонард: | Я, наверно, возьму свой сальный блинчик и улизну отсюда. | Неуклюжесть |
| 130 | Шелдон: | Поверить не могу, что родная мать бросает меня. | Преувеличение |
| 131 | Миссис Купер: | Я тебя не бросаю. Шелдон, бросить тебя означало бы оставить тебя в корзине у церковных дверей, а я собираюсь поехать в Голливуд и поблагодарить воскового Рональда Рейгана за его службу нашей стране. | Остроумный ответ в словесной перепалке, концептуальное удивление, ригидность |
| 132 | Шелдон: | Кажется, мы на перекрестке наших отношений, мама. | |
| 133 | Миссис Купер: | Похоже на то. | |
| 134 | Леонард: | (неуместно вмешивается) Сиропчик забыл. | Неуклюжесть |
| 135 | Шелдон: | Ну что ж, мама, когда пойдешь в музей Рипли “Хотите верьте, хотите - нет”, и у них будет выставка, посвященная матери, упустившей свой шанс провести день с самым чудесным сыном на свете, поверь ей, потому что это правда. (поспешно уходит, не забывая забрать с собой | Эксцентричность, преувеличение |

| | | | |
|-----|-----------------|---|--|
| | | блинчики и вырвать сироп из рук Леонарда) | |
| 136 | Леонард: | Куда? Я же... | |

Анализ перевода

Способ перевода: перевод, близкий к тексту; подбор устоявшегося эквивалента (“Amazing Grace” - “О, благодать”); транскрипция (Ronald Reagan - Рональд Рейган).

Слово “благодать” имеет религиозную коннотацию для русскоязычного зрителя, но никакой ассоциации с протестантизмом у широкой общественности не возникает. Кроме того, этот христианский гимн не известен широкой общественности в России.

Из-за перевода, близкому к тексту оригинала, юмористический прием - концептуальное удивление сохраняется, но из-за отсутствия фоновых знаний о Рональде Рейгане у целевой аудитории сериала в русскоязычном пространстве, комизм существенно уменьшается, если не исчезает совсем.

Таким образом, в переводе на русский язык не прочитывается критика и насмешка в сторону белого консервативного протестантизма.

CE27

| CE27.1 | | Юмористический прием |
|--------|-----------------|--|
| 137 | Sheldon: | That lecture was a waste of time. I made more accurate diagrams of the expansion of the early universe on the nursery wall with the contents of my diaper. (sneezes) |

Языковой механизм комического

Сарказм выражается в сравнении - “I made more accurate diagrams”, и гиперболизированной насмешке - “with the contents of my diaper” и “on the nursery wall”. Таким образом, Шелдон унижает работу своего коллеги-ученого и самоутверждается за счет него.

| CE27.1 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|----------------------------------|----------------|--|----------------------|
| 137 | Шелдон: | Лекция была пустой тратой времени. Я составлял более точные диаграммы расширения ранней Вселенной на стене в детской содержимым моего подгузника. (чихает в конце) | Сарказм |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

| CE27.2 | | | Юмористический прием |
|--------|-----------------|--|--|
| 138 | Amy: | Are you getting sick? | |
| 139 | Sheldon: | No, I'm just allergic to people who get Nobel Prizes for no good reason. | Сарказм |
| 140 | Amy: | Sheldon, is it possible that your foul mood - or, to use the clinical term, bitchiness is because your mother isn't making you a priority? | Насмешка, ирония |
| 141 | Sheldon: | No. Or to use the clinical term, "nuh-uh". | Остроумный ответ в словесной перепалке |

Языковой механизм комического: комизм сконцентрирован в словах “allergic”, “people who get Nobel Prizes” и “for no good reason”. Последняя означает, что Шелдон считает произошедшее несправедливым. Если сопоставить данную реплику с тем, что было сказано в отрывке 27.2, становится очевидным, что Шелдон, во-первых, считает себя лучше своего коллеги, а во-вторых, завидует ему. Эми же осуждает подобное поведение, используя такие лексические единицы как “foul mood” (рус. - скверное

настроение) и “bitchiness”, иронично называя это слово “clinical term”, хотя, конечно, он таковым не является. Так как Шелдон является близким для нее человеком, хочет узнать, истинную причину такого поведения, что является проявлением заботы. Шелдон отрицает предположение Эми в аналогичной ироничной форме, используя слово “nuh-uh”.

| СЕ27.2 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|----------------------------------|----------------|---|--|
| 138 | Эми: | Ты заболел? | |
| 139 | Шелдон: | Нет, просто у меня аллергия на людей, которым незаслуженно дают Нобелевскую премию. | Сарказм |
| 140 | Эми: | Шелдон, возможно ли, что твое отвратительное или, говоря научным языком, стервозное настроение результат того, что ты не являешься центром внимания своей матери? | Насмешка, ирония |
| 141 | Шелдон: | Нет, или используя научные термины - хренушки. | Остроумный ответ в словесной перепалке |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту; подбор устоявшегося эквивалента (Nobel prize - Нобелевская премия); функциональная замена (“clinical term” - “научные термины”; “bitchiness” - “стервозное настроение”; “nuh-uh” - “хренушки”). Юмористические приемы сохранены. Комизм передан, при этом произошла локализация из-за использования исконно русского жаргонного выражения “хренушки”.

| СЕ27.3 | Юмористический прием |
|--------|----------------------|
|--------|----------------------|

| | | | |
|-----|-----------------|---|--------------------------------|
| 142 | Amy: | Are you sure? The infant-mother pair-bond is the building block of primate psychology. | |
| 143 | Sheldon: | Oh, there it is. It always comes back to monkeys with you. Just monkeys, monkeys, monkeys. | Эксцентричность, преувеличение |
| 144 | Amy: | Sheldon, we're all animals. And granted, there are aspects of you that are extraordinary, but when it comes to emotions and relationships, you're just like everybody else. | |
| 145 | Sheldon: | Are you trying to suggest that my emotional problems are no different than those of a stupid person? | Эксцентричность |
| 146 | Amy: | Actually, some research indicates that by not overthinking, the less intelligent handle emotions better. | |
| 147 | Sheldon: | (coughs) | |
| 148 | Amy: | Sure you're not coming down with a cold? | |
| 149 | Sheldon: | Oh, yes, the common cold. Just like everyone else. You'd love that, wouldn't you? | Эксцентричность |

Юмористический прием: эксцентричность, преувеличение.

Языковой механизм комического

Эми, пытаясь указать Шелдону на то, что может служить причиной его расстройства, обращается к науке и пытается объяснить это через психологию приматов, но Шелдон дразнит ее, утверждая, что она все время говорит об обезьянах, исследованием которых она как нейробиолог занимается. Ключевой элемент комизма состоит в реплике Эми, в которой она утверждает, что Шелдон “такой же, как и все”, несмотря на свою гениальность, что, очевидно, шокирует Шелдона, ведь он считает себя

гениальным во всем, на что указывают следующие высказывания: “my emotional problems are no different than those of a stupid person”, “the common cold”, “just like everyone else”.

В данном комическом эпизоде есть как маркеры приемлемого Идеала в рамках Темы “Семья и друзья” (“getting sick”, “coming down with a cold”), так и маркеры альтернативного Идеала в Теме “Академическое превосходство” (“my emotional problems” vs “those of a stupid person”, “the common cold”, “just like everyone else”). Мы считаем, что так как комизм данного эпизода сосредоточен на Теме “Семья и друзья”, то и весь комический эпизод стоит рассматривать в рамках этой темы. В данном случае насмешке подвергается высокомерие Шелдона, который ставит себя выше других, в том числе выше друзей и коллег.

| СЕ27.3 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|----------------------------------|----------------|---|--------------------------------|
| 142 | Эми: | Ты уверен? Потому что связь матери и ребенка является основным блоком строения психологии приматов. | |
| 143 | Шелдон: | Опять ты за свое. У тебя все сводится к обезьянам. Обезьяны, обезьяны, сплошные обезьяны! | Эксцентричность, преувеличение |
| 144 | Эми: | Шелдон, ну пойми, мы все животные. Конечно, в некоторых аспектах тебе нет равных, но когда речь заходит об эмоциях и отношениях, ты ничем не отличаешься от других. | |
| 145 | Шелдон: | Хочешь сказать, что мои эмоциональные проблемы ничем не отличаются от проблем любого другого глупого человека? | Эксцентричность |

| | | | |
|-----|----------------|--|-----------------|
| 146 | Эми: | Вообще-то, исследования показали, что, не копаясь в проблемах, менее интеллектуальные люди лучше справляются с эмоциями. | |
| 147 | Шелдон: | (кашляет) | |
| 148 | Эми: | Ты уверен, что это не простуда? | |
| 149 | Шелдон: | Ну конечно, это обычная простуда, как у простого смертного. Тебе ведь это на руку, да? | Эксцентричность |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

| СЕ30 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|---|----------------------|
| 176 | Penny: | Oh, Mrs. Cooper, it smells so good. | |
| 177 | Mrs Cooper: | You take notes, darlin'. The real way to get a man is with melted cheese and cream of mushroom soup. He'll die at 50 but his love will be true. | Ригидность |

Языковой механизм комического: черный юмор, комизм которого построен на имплицитном абсурдном утверждении, что чревоугодие важнее здоровья, и выражается с помощью контраста “he’ll die at 50” и “his love will be true”. Объектом насмешки становится извращенная забота миссис Купер о своих близких: желание угодить и доставить удовольствие близким важнее, чем их здоровье, что является нарушением тематического

императива. Кроме того, в данном комическом эпизоде, а также в СЕЗ.2 и СЕ25 можно увидеть аллюзию на тему “Религия”. Миссис Купер, будучи убежденной протестанткой, должна знать, что чревоугодие - это смертный грех.

| СЕ30 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 176 | Пенни: | Миссис Купер, пахнет очень вкусно! | |
| 177 | Миссис Купер: | Ты записывай, дорогуша. Настоящий путь к сердцу мужчины лежит через сырно-сливочный соус грибного супа. Он, конечно, откинет коньки к пятидесяти, но любовь его будет вечной. | Ригидность |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан. Из-за отсутствия темы “Религии” в данной серии можно уловить также и насмешку противоречивой религиозности миссис Купер.

| СЕ31 | | | Юмористический прием |
|------|-----------------|--|----------------------|
| 179 | Sheldon: | I need a tissue. This one got wet. (although he is soaking wet through and through) | Визуальное удивление |
| 180 | Leonard: | Here. | |
| 181 | Sheldon: | (talking to Leonard) Thank you. Yeah, I've learned something today. You and I, in so many ways, other than intelligence and what counts, we're the same. (sneezes) | Эксцентричность |

Языковой механизм комического

Несмотря на то, что Шелдон утверждает, что он и Леонард равны, в это же высказывание он вставляет свои истинные мысли о том, что они равны во всем, кроме интеллекта, что для него самого имеет огромное значение. Это принижает Леонарда и возвышает Шелдона. Так как Леонард и Шелдон - коллеги, друзья, а также соседи по квартире, то здесь речь идет не о роли ученого в обществе, а о человеческих взаимоотношениях. В данном комическом эпизоде Шелдон своими словами унижает достоинство своего друга и коллеги, что противоречит Теме и Идеалу. Леонард же, очевидно, привыкший к такому поведению своего друга, никак на это не отвечает и в целом действует в рамках Идеала, заботясь о друге и подавая ему бумажный платочек по его просьбе. Объектом насмешки является надменность Шелдона, считающего себя лучше других, что выражается во фразе “other than intelligence and what counts” и противоречит всему тому, что он говорил до этого и после. Это задевает чувства близкого ему человека, что противоречит императиву Темы.

| СЕЗ1 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|-----------------|--|----------------------|
| 179 | Шелдон: | (заходит Шелдон, мокрый с головы до ног с мокрым бумажным платком в руках) Мне нужен платок, этот промок. | Визуальное удивление |
| 180 | Леонард: | Держи. | |
| 181 | Шелдон: | (обращаясь к Леонарду) Спасибо. Сегодня я выучил для себя кое-что новое. Мы с тобой одной крови. Ну, кроме интеллекта, конечно. (чихает) | Эксцентричность |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

| CE32 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|---|--------------------------|
| 182 | Mrs Cooper: | Sweetheart, are you sick? | |
| 183 | Sheldon: | I hope so, because if this is well, life isn't worth living. | Преувеличение |
| 184 | Mrs Cooper: | Oh, sugarpie, you are burning up. We've got to get you to bed. | Эксцентричность и абсурд |
| 185 | Sheldon: | Okay. | |
| 186 | Mrs Cooper: | Don't worry. Mama's here to take care of her baby. | |
| 187 | Sheldon: | And just to be clear, only her baby and not these other people. | |
| 188 | Mrs Cooper: | Of course. | |
| 189 | Sheldon: | Can I have tea with honey and toast with the crust cut off? | |
| 190 | Mrs Cooper: | You can have whatever you want. | |
| 191 | Sheldon: | Thanks, Mom. You're the best. | |

Языковой механизм комического вследствие того, что миссис Купер обращается к Шелдону, как если бы он, действительно, был ребенком, используя такие лексические единицы, как “sweetheart”, “sugarpie”, “baby”. Шелдон, в свою очередь, драматизирует, привлекая ее

внимание, а также вновь выражает эгоцентризм - “only her baby”, “not these other people”, чему на этот раз миссис Купер потакает - “you can have whatever you want”, приняв во внимание то, что Шелдон болен. Насмешке подвергается инфантильное поведение и эгоцентризм Шелдона. Миссис Купер на протяжении всей серии действует в рамках императива и заботится о своем сыне и даже об окружающих, как может, но Шелдон продолжает думать лишь о себе.

| СЕ32 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|--------------------------|
| 182 | Миссис Купер: | Дорогой, ты что заболел? | |
| 183 | Шелдон: | Надеюсь. Потому что если это здоровье, то жизнь не имеет смысла. | Преувеличение |
| 184 | Миссис Купер: | Пирожочек мой, ты весь горишь. Тебя надо уложить в кроватку и поскорее. | Эксцентричность и абсурд |
| 185 | Шелдон: | Хорошо. | |
| 186 | Миссис Купер: | Не переживай. Мама с тобой, она позаботится о своем малыше. | |
| 187 | Шелдон: | И, чтобы все знали, только о своем малыше, а не о других людях? | |
| 188 | Миссис Купер: | Ну, конечно-конечно! | |
| 189 | Шелдон: | А можно мне чай с медом и тосты без корочек? | |
| 190 | Миссис Купер: | Все, что пожелаешь, малыш! | |

| | | | |
|-----|----------------|---|--|
| 191 | Шелдон: | Спасибо, мама. Ты лучше всех! (оборачивается и показывает язык своим друзьям) | |
|-----|----------------|---|--|

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту; подбор функционального эквивалента (“Sugarpie” - “Пирожочек мой”). Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

СЕ33

| СЕ33.1 | | | Юмористический прием |
|--------|--------------------|---|----------------------|
| 194 | Sheldon: | I didn't get to spend a lot of time with you on this visit. | |
| 195 | Mrs Cooper: | And whose fault was that? | |
| 196 | Sheldon: | Yours. | Эксцентричность |

Языковой механизм комического

Комизм основан на эффекте обманутого ожидания. В рамках текущего тематического императива миссис Купер рассчитывает на то, что Шелдон осознает свое инфантильное и эксцентричное поведение, но этого не происходит. Он по-прежнему считает, что виновата во всем его мама, что и вызывает комизм.

| СЕ33.1 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|----------------------------------|----------------------|--|----------------------|
| 194 | Шелдон: | Я не очень-то много времени провел в этот раз с тобой. | |
| 195 | Миссис Купер: | И кто же виноват? | |

| | | | |
|-----|----------------|--------------|-----------------|
| 196 | Шелдон: | Ты, конечно. | Эксцентричность |
|-----|----------------|--------------|-----------------|

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

| СЕ33.2 | | | Юмористический прием |
|--------|--------------------|---|----------------------|
| 197 | Mrs Cooper: | Shelly, you're not eight years old anymore. We have to have a different relationship. | |
| 198 | Sheldon: | No, we don't. | Эксцентричность |
| 199 | Sheldon: | The one we have works great. | |
| 200 | Mrs Cooper: | Sweetheart, you are a grown man. | |
| 201 | Sheldon: | Or maybe I'm part of a new species that lives for hundreds of years, which means I'm still basically a toddler. | Абсурд |
| 202 | Mrs Cooper: | Oh, I so should have taken you to Houston. | Повторение |
| 203 | Sheldon: | Does this mean you're not going to sing "Soft Kitty"? | |
| 204 | Mrs Cooper: | No, I will always sing you "Soft Kitty." ♪ Soft kitty, warm kitty ♪ ♪ Little ball of fur... ♪ | |

Языковой механизм комического

Шелдон отказывается взрослеть и заботиться о своих близких так же, как те заботятся о нем, что выражается в отрицании менять отношения со своей матерью (“the one we have works great”) и отрицании того факта, что он взрослый мужчина, через выдумывание абсурдной истории (“ I’m still basically a toddler”).

| СЕ33.2 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|----------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 197 | Миссис Купер: | Шелли, тебе уже не восемь лет и нам пора изменить отношения между нами. | |
| 198 | Шелдон: | Зачем? | Эксцентричность |
| 199 | Шелдон: | Они же отлично работают. | |
| 200 | Миссис Купер: | Детка, ты уже взрослый мужчина. | |
| 201 | Шелдон: | А вдруг я представитель нового вида с продолжительностью жизни в несколько сотен лет и по сути я все еще годовалый малыш? | Абсурд |
| 202 | Миссис Купер: | Ох, надо было везти тебя в Хьюстон. | Повторение |
| 203 | Шелдон: | Значит, ты не станешь петь про котёнка? | |
| 204 | Миссис Купер: | Ничто не мешает мне спеть тебе про котенка... ♪ Тёплый, пушистый котёнок спит... ♪ | |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

| CE34 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|---|----------------------|
| 205 | Leonard: | Mrs. Cooper, were we supposed to take that pie out of the oven? | |
| 206 | Sheldon: | Get out! | Эксцентричность |
| 207 | Mrs Cooper: | Well, that was rude. | |
| 208 | Sheldon: | Well, I know, but he means well. Sing. | Непонимание |
| 209 | Mrs Cooper: | ♪ Happy kitty, sleepy kitty... ♪ | |
| 210 | Sheldon: | What are you trying to pull, Mom? From the top. | Эксцентричность |
| 211 | Mrs Cooper: | (referring to God) This is what I'm talking about. ♪ Soft kitty, warm kitty, little ball of fur... ♪ | |

Юмористический прием: эксцентричность, непонимание.

Языковой механизм комического

Элемент комизма присутствует в эксцентричном поведении Шелдона, который грубо выгнал Леонарда фразой “Get out!” в ответ на невинный вопрос, выражающий заботу. За это он подвергся осуждению со стороны матери, которая охарактеризовала его выходку как “rude”. Но так как по сюжету сериала Шелдон считает себя лучше и умнее всех, он посчитал, что это осуждение относится не к нему, а к Леонарду, прервавшего их с мамой беседу, что выражается во фразе “he means well”. Затем Шелдон в повелительном наклонении приказал маме продолжать петь, а когда та начала петь не с начала, грубо одернул ее и приказал начать с начала.

| СЕ34 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 205 | Леонард: | Миссис Купер, нам вынуть пирог из духовки? | |
| 206 | Шелдон: | Пшел вон! | Эксцентричность |
| 207 | Миссис Купер: | Это было грубо. | |
| 208 | Шелдон: | Я знаю, но у него же были добрые намерения. Пой. | Непонимание |
| 209 | Миссис Купер: | ♪ Свернулся в клубочек... ♪ | |
| 210 | Шелдон: | Это что за фокусы, мама? С самого начала. | Эксцентричность |
| 211 | Миссис Купер: | (обращаясь к Богу) Вот об этом я тебе говорила. ♪ Тёплый, пушистый котёнок спит... ♪ | |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

Вывод по теме “Family and friends”

Используя теорию транзактного анализа Э. Берна (1961), Шелдон на протяжении всей серии и сериала в целом находится в эго-состоянии Свободного ребенка, так как проявляет эгоистичное, злорадное, нетерпеливое поведение, нарушая тем самым коммуникативный кодекс, за счет чего и возникает комизм.

Еще одним персонажем, чье поведение подвергается осуждению и насмешке, является миссис Купер, которая меняет свои эго-состояния на протяжении всей серии, так она может быть как Критикующим, так и Заботящимся родителем, причем не только по отношению к своему сыну,

но и к его друзьям. Заботящийся родитель - это та часть личности, которая успокаивает, хвалит и помогает другим. Критикующий родитель - та часть, которая отыскивает ошибки, является источником предубеждений, не одобряет и отказывает другим в позитивном признании. Эти два варианта родителя распознаются через невербальное поведение, например такие жесты, как указывание пальцем на кого-то, и через вербальные заявления типа “Это очень плохо” или “Волноваться не стоит”. Находясь в эго-состоянии Заботящегося родителя, Миссис Купер нарушает императив темы тем, что заботиться о своих родных и близких, угождая их вкусовым рецепторам часто во вред их здоровью. Так как вред от такого проявления заботы выше, чем польза, это противоречит тематической установке и приемлемому Идеалу. Критикующий родитель проявляет себя в заявлениях: “Sheldon, you pester me one more time about chicken, I will put you over my knee right here in this restaurant”; “When you get back out there, are you wearing this?”; “You're not eight years old anymore. We have to have a different relationship”.

Комизм возникает за счет разночтений маркеров темы. Так одни персонажи используют маркер продвигаемого Идеала и действуют в соответствии с ним, а другие используют маркер порицаемого Идеала, но при этом думают, что действуют в соответствии с ним. Это иллюстрирует поведение Шелдона, когда он пытается манипулировать своей матерью с помощью высказываний, подобных следующему: “Making me food is her way of saying “I love you.” Making me food when she's too tired to cook is her way of saying “I really love you.” То же самое происходит, когда миссис Купер готовит вкусную, но вредную еду. Она считает, что приготовление такой пищи - это выражение заботы, но на самом деле это не так с точки зрения продвигаемого Идеала. Это хорошо видно на контрасте с репликами Леонарда.

В переводе удалось отразить Идеал в полной мере, что может говорить о том, что императив темы “Family and friends” совпадает в русской и американской культурах.

2.3 Тематический блок “Racial equality”

Тема 3: The United States of America is a diverse country, racially, and ethnically.

Идеал 3.1.: America should be an open society to maintain its core principle of equality for all.

Маркеры темы:

- 1) “politically correct”
- 2) “white”
- 3) “sushi”
- 4) “Indians”
- 5) “mixed-race babies”

| СЕ4 | | | Юмористический прием |
|-----|--------------------|--|--------------------------|
| 30 | Mrs Cooper: | This is exciting. Back home, the diner on Route Four serves sushi, but it's just cut up fish sticks and a side of Uncle Ben's. They put it on the menu in those kung fu letters, but that don't make it sushi. | Неуважительное отношение |
| 31 | Leonard: | Uh, kung fu letters might not be politically correct. | |
| 32 | Mrs Cooper: | Oh, I thought the one we couldn't say was "ching chong". | Неуважительное отношение |
| 33 | Leonard: | Yeah, yeah, that, too. | |

Языковой механизм комического: ключевым элементом комического в данном КЭ являются лексические единицы “kung fu letters” и “ching chong”. Согласно американскому онлайн-словарю Уэбстера, кунг-фу - это “любое из различных китайских боевых искусств и связанных с ними дисциплин, которые практикуются специально для самообороны, упражнений и духовного роста”. Хотя в Китае под термином “кунг-фу” понимается любое изучение, обучение или практика, для завершения которых требуются терпение, энергия и время. В своем первоначальном значении кунг-фу может относиться к любой дисциплине или навыку, достигаемым тяжелым трудом и практикой, не обязательно к боевым искусствам. В словосочетании “kung-fu letters” слово “kung-fu” абсурдно,

ведь по своему значению не имеет ничего общего с буквами, но при этом в контексте угадывается, что данное слово синонимично слову “Chinese”, но при этом с помощью слова “kung-fu” говорящий выражает свое превосходство и пренебрежение по отношению к выходцам из этой страны, ведь вместо обычного, общепринятого слова, которым именуют письменность этой страны было использовано абсурдное словосочетание, которое нарушает императив темы. Таким образом, насмехаясь над придорожным кафе в штате Техас, в котором не умеют готовить суши, миссис Купер нечаянно оскорбляет китайский народ, о чем Леонард, как персонаж, продвигающий приемлемый Идеал, спешит ей сообщить.

Комизм усиливается за счет того, что миссис Купер удивляется замечанию, выдавая свое невежество, и усугубляет свое положение еще одним словом “ching-chong”, которое, согласно онлайн словарю слэнга и разговорных выражений Urban Dictionary, означает то, “что говорят азиаты по мнению (англоговорящих) не-азиатов”.

| СЕ4 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|-------------------------------|----------------------|---|--------------------------|
| 30 | Миссис Купер: | А здесь интересненько! У нас дома на 4-ой улице в столовке тоже дают суши, но у них там просто нарезанные крабовые палочки с гарниром из риса “Анкл Бенс” (Uncle Ben’s). Они, правда, пишут в меню всякими там своими кракозябрами, но это все равно не делает их суши. | Неуважительное отношение |
| 31 | Леонард: | Не стоит говорить “кракозябры”. Это не политкорректно. | |
| 32 | Миссис Купер: | А я думала нехорошо говорить “узкоглазые”. | Неуважительное отношение |
| 33 | Леонард: | Ну да, это тоже. | |

Анализ перевода

Для перевода словосочетаний, в которых заключается основной комизм эпизода, были выбраны следующие аналоги: “кракозябры” и “узкоглазые”. Рассмотрим их по порядку.

Согласно определению слову “кракозябры” на портале “Академик”, кракозябры - это “жаргонизм (не имеющий на 2009 устоявшегося нежаргонного эквивалента), обозначающий элементы бессмысленной с точки зрения читателя последовательности символов... Происходит от слова “крокозябла”, которое, в свою очередь, является синонимом выражения “детские каракули”. Так о ребёнке, малюющем непонятные, с точки зрения взрослых, картинки, говорят: “Крокозябру рисует”.

Используя данное слово в качестве аналога словосочетанию “kung fu letters” в оригинале, переводчик отражает тот факт, что иероглифы непонятны миссис Купер, а так как она ксенофоб и консерватор, она настроена враждебно ко всему иностранному и свое неуважение показывает через слово “кракозябры” в переводе на русский язык. Однако, мы помним, что в оригинале, кроме всего прочего, насмешке подвергалась невежественность миссис Купер: находясь в японском ресторане, она назвала японские иероглифы - “kung fu letters”, при том, что “kung fu” является частью китайской культуры, демонстрируя таким образом недостаток образования и культуры, а также тот факт, что она абсолютно не различает азиатские народы. В переводе мы этого заметить уже не можем.

Что касается аналога “узкоглазые”, данное субстантивированное прилагательное является неполиткорректным синонимом словам “азиаты”, “китайцы” и “японцы”. Неполиткорректностью отличается и выражение “ching chong” в английском. Таким образом, данный аналог является максимально близким по смыслу к тексту оригинала.

Формально юмористический прием сохранен в обоих случаях.

| CE7 | | | Юмористический прием |
|-----|--------------------|---|----------------------|
| 38 | Mrs Cooper: | How are you doing on the young lady front? I hear you're in some sort of a long distance situation? | |

| | | | |
|----|---------------------|--|----------|
| 39 | Leonard : | Yeah, it's Raj's sister. It's kind of tough. She's in India. Also, her parents aren't happy she's dating someone white. | |
| 40 | Mrs Cooper: | Oh, that's a funny turn, isn't it? You never think about it going the other way. | Насмешка |
| 41 | Mrs Cooper: | Well, you can't force things. You need to figure out if you're in a relationship or if you're just calling it one. It's like they say a cat can have kittens in the oven but that don't make 'em biscuits. | Ирония |

Языковой механизм: кульминация комизма состоит в реакции миссис Купер на фразу Леонарда о том, что родители его девушки-индианки против того, что она встречается с белым, так как в ее картине мира обычно все происходит наоборот, что она и утверждает в вырвавшейся из ее уст комментарии. Интересно, что при том, что Леонард до этого момента поправлял миссис Купер, если она говорила нечто неприемлемое с точки зрения его Идеала, в этот раз у него нет реплики, что может говорить о порицании такого рода насмешек. Ирония же состоит в том, что миссис Купер, желая поддержать и приободрить Леонарда, употребляет метафору “a cat can have kittens in the oven but that don't make 'em biscuits”. Согласно информации, найденной на социальном сервисе обмена знаниями “Quora”, в Новой Англии данная фраза используется, чтобы сказать: “Один лишь факт того, что вы здесь родились, не делает вас действительно одним из нас”, то есть только тот, чьи родственники в нескольких поколениях жили на этой земле, может считаться коренным, местным жителем. Посыл данного выражения противоречит императиву Темы, а так как данная фраза была употреблена в необычном для нее контексте (миссис Купер употребила ее в качестве метафоры отношений Леонарда и его девушки), то таким образом, сценаристы сериала намекают на убеждения, которых придерживается белая консервативная протестантка родом из Техаса.

| СЕ7 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|-------------------------------|----------------------|--|----------------------|
| 38 | Миссис Купер: | А как у тебя на любовном фронте? Я слышала, что у тебя какие-то отношения на расстоянии. | |
| 39 | Леонард: | Да, с сестрой Раджа. Это непросто, потому что она в Индии, а ее родителям не нравится, что она встречается с белым. | |
| 40 | Миссис Купер: | Какой забавный поворот, скажи! Никогда не думала, что может быть наоборот. | Насмешка |
| 41 | Миссис Купер: | Тут уже ничего не поделаешь, тебе еще нужно разобраться, на самом ли деле это отношения или вы просто их так называете. Знаешь, есть поговорка: кошка может окотиться и в духовке, но котята от этого не будут печеньками. | Ирония |

Анализ перевода

В данном случае переводчик использует дословный перевод. Благодаря совпадению лексических единиц “white” и “белый” по значению, первый элемент комизма легко прочитывается в переводе - ирония, строящаяся на том, что родители-индийцы против того, чтобы их дочь встречалась с белым, хотя в США обычно белые родители являются против того, чтобы их сын или дочь имел отношения с человеком, принадлежащим другой расе.

Второй элемент комизма полностью утратил все свои коннотации из-за дословного перевода. Стоит при этом отдать должное переводчику и сказать, что в русском языке нет похожей поговорки. Таким образом, можно подумать, что данная поговорка является авторской метафорой миссис Купер для отношений на расстоянии, что, конечно, не так в оригинале.

Формально юмористические приемы сохраняются.

| CE9 | | | Юмористический прием |
|-----|--------------------|--|----------------------|
| 45 | Leonard: | So, Mrs. Cooper, what did you think of the sushi? | |
| 46 | Mrs Cooper: | It was good. The only thing that would have made it better is if it was cooked and if it was beef. | Ригидность |

Языковой механизм комического

Комизм вновь сосредоточен на реплике миссис Купер. Синтаксически комизм оформлен с помощью условного предложения смешанного типа “would have made”, которая выражает желаемую ситуацию в прошлом. Лексически комизма добавляют фразы “if it was cooked” и “if it was beef”, которые противоречат сущности обсуждаемого блюда, ведь суши готовят из отварного риса и различных морепродуктов, а также других ингредиентов, при этом само блюдо целиком не проходит термическую обработку, согласно классическому рецепту.

| CE9 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|-------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 45 | Леонард: | Ну и как вам суши, миссис Купер? | |
| 46 | Миссис Купер: | Неплохо. Правда, они могли бы быть лучше, если бы их приготовили. И желательно из говядины. | Ригидность |

Анализ перевода

Эквивалентом условного предложения смешанного типа в русском языке является сослагательное наклонение, которое и было использовано в данном случае. Лексические единицы “cooked” и “beef” переведены на русский язык дословно, однако русскоязычному зрителю может быть неизвестно, что Техас - один из немногих штатов, которые с начала своей истории отдавали предпочтение барбекю, особенно из говядины. Как пишет

Селеста Робертсон, жительница Техаса, на сайте spoonuniversity.com: “Еда Техаса - это мясо... Даже не спрашивайте о том, что мы еще не жарили”. То есть в данной фразе прочитывается не просто нелюбовь к суши, а нелюбовь ко всему иностранному, новому и непривычному. Для зрителя, незнакомого с кухней Техаса и его культурными особенностями, этот элемент комического окажется недоступным.

| CE11 | | | Юмористический прием |
|------|-----------------|---|------------------------------------|
| 51 | Rajesh: | Hey, look who decided to show up. | |
| 52 | Leonard: | Raj, what are you doing? | |
| 53 | Rajesh: | I couldn't find you guys so I bought six new friends. Three, sadly, are dead. | Каламбур, основанный на метонимии. |

Языковой механизм комического заключается в языковой игре, в которой Раджеш именуется бутылки с алкогольными напитками своими друзьями, а под их смертью подразумевается то, что он их выпил. Данный комический эпизод рассматривается в рамках Темы “Racial equality”, потому что для более глубокого понимания нужно вспомнить о том, что, во-первых, Раджеш - индеец, который приехал в США, чтобы учиться и работать. Во-вторых, Раджеш говорит на английском с характерным индийским акцентом. В-третьих, согласно легенде персонажа, Раджеш страдает от селективного мутизма, выражающегося в неспособности коммуницировать с персонажами женского пола без употребления алкоголя. Совокупность этих данных наводит на мысль об одиночестве Раджеша в новой для него стране, что подтверждается в CE13, когда на вопрос миссис Купер о том, какую боль он пытается заглушить с помощью алкоголя, он сначала говорит, что все в порядке, а потом все-таки признается, что одинок. Таким образом, у шутки Раджеша наблюдается второе дно, которое позволяет нам анализировать данный комический эпизод в рамках темы “Racial equality”.

| CE11 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|-----------------|---|------------------------------------|
| 51 | Раджеш: | Эй, смотрите, кто нарисовался! | |
| 52 | Леонард: | Радж, ты здесь чего делаешь? | |
| 53 | Раджеш: | Я не смог вас найти, поэтому обзавелся еще шестью друзьями. Трех, к сожалению, уже прикончил. | Каламбур, основанный на метонимии. |

Анализ перевода

Юмористический прием сохранен. Благодаря имитации индийского акцента в переозвучке на русский язык, зритель понимает, что Раджеш - иммигрант, но при этом, если абстрагироваться от текста оригинала и фоновых знаний о миграционной политике США, можно было бы рассмотреть данный комический эпизод в рамках темы “Family and friends”, так как здесь присутствует маркер темы - “друзья”. Но в таком случае реплика Раджеша о том, что он одинок из CE13, появляется, как гром среди ясного неба, ведь, очевидно, что у него есть друзья. Но при этом он вынужден ждать их, сидя у двери, что наводит на мысль о том, что ему некуда больше идти.

| CE12 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|---|----------------------|
| 54 | Sheldon: | Mom, you remember Rajesh? Rajesh, my mother. | |
| 55 | Rajesh: | Of course, Mrs. Cooper! So nice to see you again! | |
| 56 | Mrs Cooper: | Well, it's so nice to see you, too. | |
| 57 | Mrs Cooper: | I thought it was our Indians that had the occasional alcohol problem. | Стереотипичность |

| | | | |
|----|--------------------|--|-----------|
| 58 | Leonard: | We don't say that, either. I'll make you a list. | |
| 59 | Mrs Cooper: | Oh, that would be mighty white of you. | Каламбур. |

Языковой механизм комического

Комизм сконцентрирован на репликах миссис Купер с помощью следующих лексических единиц - “our Indians”, “alcohol problem”, “mighty white”, которые противоречат императиву темы, так как некоторые коренные американцы, действительно, испытывают трудности с употреблением алкоголя [W. J. Szlemko; J.W. Wood; P.J. Thurman, P. Jumper 2006: 435–51]. Среди современных коренных американцев и коренных жителей Аляски 11,7% всех смертей связаны с алкоголем [M.Landen, J.Roeber, T.Naimi, L.Nielsen, MHS, M.Sewell 2014]. Для сравнения, около 5,9% смертей в мире связаны с употреблением алкоголя. Из-за негативных стереотипов и предубеждений, основанных на расе и социальном классе, тема злоупотребления алкоголем американскими индейцами изобилует обобщениями и мифами, что и демонстрирует миссис Купер. Формально насмешке подвергаются этнические меньшинства США, на самом деле высмеиваются невежество и консерватизм белых консервативных людей в целом. Особенно это видно на контрасте с репликами Леонарда, который снисходительно поправляет миссис Купер.

| СЕ12 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 54 | Шелдон: | Мама, ты же помнишь Раджеша. Раджеш, это моя мама. | |
| 55 | Раджеш: | Мы уже встречались, миссис Купер. Я рад вас видеть снова! | |
| 56 | Миссис Купер: | Взаимно. | |

| | | | |
|----|----------------------|--|------------------|
| 57 | Миссис Купер: | А я думала, только местные краснокожие страдают от огненной воды. | Стереотипичность |
| 58 | Леонард: | Знаете, так тоже нехорошо говорить. А давайте я напишу вам список? | |
| 59 | Миссис Купер: | О, это будет поступок настоящего белого человека. | Каламбур. |

Анализ перевода

В переводе тематика коренных жителей Америки передана с помощью слов “местные краснокожие” и “огненная вода”. Согласно Толковому словарю Ефремовой. Т. Ф., краснокожие - это “те, кто имеет тёмно-жёлтую, красноватую кожу; индейцы Северной Америки”. Данное заимствование возникло путем калькирования от английского “redskin” - жаргонного термина, который использовали для обозначения коренных американцев в Соединенных Штатах и исконных наций в Канаде, который подвергались дискриминации на протяжении 19 - начала 20 веков, поэтому в современных словарях американского английского данный термин помечен как “оскорбительный”, “пренебрежительный”, или “табу”. По уровню эмоционального воздействия аналог “our Indians” соответствует словосочетанию “местные краснокожие”, создавая необходимую пренебрежительную коннотацию. Индейской тематики добавляет также словосочетание “огненная вода”, функционально замещающее “alcohol problems”, что, несомненно, добавляет тексту перевода индейской тематики и может служить хорошим примером компенсации.

Что касается перевода “mighty white of you”, то в данном случае была применена функциональная замена - “это будет поступок настоящего белого человека” с аллюзией на идиому в русском языке “как белый человек”. Конечно, комический эффект оригинала выше комического эффекта перевода по причине того, что оригинальное высказывание с момента своего происхождения было связано с расизмом, а оттого сильнее противоречит императиву темы. В русском же языке фразу “как белый” стоит интерпретировать в значении “белый люд” - социальная элита, и “чёрный люд” - крестьяне, которые выполняют “чёрную работу”. Очевидно,

что уже в современных реалиях данное выражение приобрело расистские коннотации.

| CE14 | | Юмористический прием |
|------|---|----------------------|
| 73 | <p>Mrs Cooper: (referring to Rajesh) Now you listen to me. I know you feel like you can't find someone, but there's a lock for every key. Back home, there's a girl, works at the Wal-Mart. Tall, tall girl! Woman could hunt geese with a rake. Thought she'd never find a man, then one day, wouldn't ya know, Harlem Globetrotters come to town. Long story short, today that woman travels the world with a semi-professional basketball player and two beautiful mixed-race babies.</p> | Ирония |

Языковой механизм комического: как известно, ирония - это насмешка, выраженная в скрытой форме. Из истории, которой миссис Купер пытается утешить Раджеша, мы видим, что она воспринимает его как фрика (Urban dictionary: a freak is a person who is different in a bad way or a good way; mostly an individual that is not the same as mainstream society), на что указывают лексический повтор во фразе “Tall, tall girl!”, гипербола “Woman could hunt geese with a rake”, аллюзия на американскую выставочную баскетбольную команду “Гарлем Глобтроттерс” (англ. - Harlem Globetrotters), которые в своих выступлениях сочетают элементы спорта, театрального шоу и комедии, а также аллюзия на сеть оптовых и розничных магазинов “Волмарт” (англ. - Walmart). На сайте “Quora” можно найти следующий ответ на вопрос, каково это - работать в “Волмарт”: “В американском обществе принято считать, что в “Волмарт” работают невежественные люди, бросившие школу”.

| CE14 (перевод на русский язык) | | Юмористический прием |
|--------------------------------|---|----------------------|
| 73 | <p>Миссис Купер: (обращается к Раджешу) Теперь ты слухай. Я знаю, что тебе кажется, будто ты никого никогда не встретишь, но к любому замочку прилагается свой ключик. У нас есть девушка, которая работает в супермаркете. Высокая, очень высокая! Граблями гусей может ловить. Тоже думала, что никогда никого не встретит, и вот однажды, откуда ни возьмись, в город приехал баскетбольный цирк. Короче, теперь наша барышня разъезжает по всему миру в компании баскетболиста и двух малюток-мулатов.</p> | Ирония |

Анализ перевода

Широкому русскоязычному зрителю выставочная баскетбольная команда “Гарлем Глобтроттерс” неизвестна, однако переводчик пошел по пути генерализации и перевел данную культурную реалию как “баскетбольный цирк”. Конечно, русскоязычному зрителю такое явление в новинку, но идея “фриковатости” при этом передается.

Вывод по теме “Racial equality”

Социальная функция данной Темы предполагает равное уважением ко всем расам и национальностям. Тема Расового равенства является одной из центральных в американской культуре ввиду того, что Соединенные Штаты Америки, будучи одной из самых крупных стран мира территориально, обладают невероятным культурным разнообразием. Миллионы иммигрантов со всего мира приезжают в Америку с тех пор, как европейцы открыли и колонизировали эту землю еще в 17-18 веках. Комические эпизоды в рамках данной темы описывают ряд нарушений этой

темы, в частности ограниченность и предубеждения, которые препятствуют равно уважительному отношению к представителям различных рас и национальностей.

Идеал, который представлен в комических эпизодах по Теме 2 как приемлемый, реализуется в репликах Леонарда в то время, как реплики миссис Купер, хоть и не выражают в полной мере Идеал, альтернативный приемлемому, направлены на комически гипертрофированную характеристику тех аспектов альтернативных Идеалов, которые с точки зрения продвигаемого в тексте Идеала представляются нарушениями тематического императива.

При переводе на русский язык в целом удастся сохранить посыл продвигаемого Идеала, но не в полной мере, так все шутки, основанные на культурных реалиях, неизвестных широкой русскоязычной публике (“Walmart”, “Harlem Globetrotters”, “a cat can have kittens in the oven but that don't make 'em biscuits”), обречены на утрату своей оригинальной комичности. Кроме того, смысловые потери при переводе могут быть связаны с выбранным способом перевода, как это было в случае с “kung fu letters” и “кракозябры”.

2.4 Тематический блок “Academic intellectualism”

Тема 4: Academic excellence is a service to the community. People of outstanding academic abilities serve the community like everybody else, making sure that society progresses towards a more perfect union.

Идеал 4.1. Talented people should not use their exceptional abilities to put themselves above the community.

Маркеры темы:

- 1) A Nobel laureate
- 2) Prize-winning work
- 3) The neurobiology of addiction in lower animals

4) The International Space Station

| CE10 | | | Юмористический прием |
|------|--------------------|--|----------------------|
| 47 | Mrs Cooper: | Sheldon, when is your landlord going to fix the elevator? | |
| 48 | Sheldon: | I don't know. Lately we've been talking about converting it into a missile silo. | |
| 49 | Leonard: | Your son seems to think we need to launch a preemptive strike on Burbank. | |
| 50 | Sheldon: | Get them before they get us. | Ирония |

Юмористический прием: абсурд, ирония.

Языковой механизм комического

Абсурд строится на алогичности идеи превращения сломанной шахты лифта в жилом многоквартирном доме и ракетную пусковую установку. Ирония состоит в противопоставлении мира науки и мира поп-культуры, последний из которых олицетворяет город Бербанк, основой экономики которого является индустрия развлечений. Индустрия развлечений является основой экономики города Бербанк в округе Лос-Анджелес, штат Калифорния. Там находятся штаб-квартиры и учреждения таких компаний как The Walt Disney Company, Warner Bros., Viacom, Cartoon Network, DiC Entertainment, Эн-Би-Си, ABC, Nickelodeon, Warner Music Group и Yahoo! в то время, как Пасадена, находясь в том же штате и округе, напротив, известна, прежде всего, благодаря Калифорнийскому технологическому институту, расположенному в этом городе, где и работают главные герои.

Калифорнийский технологический институт (Калтех) - частный исследовательский университет, который может похвастаться своими многочисленными достижениями в области науки и техники и является одним из нескольких технологических институтов в Соединенных Штатах, в котором в первую очередь преподаются математические и прикладные науки. По данным исследования Помонского колледжа 2015 года, Калтех находится на первом месте в США по проценту выпускников, которые получают докторскую степень (PhD). 31 лауреат Нобелевской премии так

или иначе связан с Калтехом. Из них 17 являются выпускниками университета, а 18 - его профессорами. 65 человек среди выпускников и преподавателей университета были удостоены национальной научной медали США или национальной медали в области технологий и инноваций, 112 человек являются членами Национальная академия наук США.

Что касается поп-культуры или массовой культуры, то под ней понимается набор практик, верований и объектов, которые являются доминирующими или преобладающими в обществе в данный момент времени. Популярная культура также включает в себя действия и чувства, возникающие в результате взаимодействия с этими доминирующими объектами. Основной движущей силой поп-культуры является массовая привлекательность, и она создается тем, что культурный аналитик Теодор Адорно называет “культурной индустрией” [Lane Crothers 2021]. Этот набор идей, на который в наше время сильно повлияли средства массовой информации, пронизывает повседневную жизнь людей в обществе. Следовательно, популярная культура может влиять на отношение человека к определенным темам [J. McGaha 2015:32–37]. Однако есть разные способы дать определение поп-культуре [D. Strinati 2004]. Поэтому популярную культуру разные люди в разных контекстах могут определять разными противоречивыми способами [J. Storey 2018]. Обычно поп-культуру рассматривают, противопоставляя ее народной культуре, культуре рабочего класса, элитарной культуре, а также через призму психоанализа, структурализма, постмодернизма и т.п. Наиболее распространенные категории поп-культуры: развлечения (например, фильмы, музыка, телевидение и видеоигры), спорт, новости (например, люди / места в новостях), политика, мода, технологии и сленг.

Популярная культура на Западе подвергалась критике за то, что она является системой коммерциализма, которая отдает предпочтение продуктам, выбранным и продаваемым на массовом рынке капиталистической элитой высшего класса; такая критика наиболее заметна у многих теоретиков марксизма, таких как Герберт Маркузе, Теодор Адорно, Макс Хоркхаймер, Антонио Грамши, Ги Дебор, Фредрик Джеймисон, Терри Иглтон, а также у некоторых философов постмодерна, таких как Жан-Франсуа Лиотар, который писал о коммерциализация информации при капитализме, Жан Бодрийяр и др.

Следовательно, репликой “Get them before they get us” Шелдон имплицитно сообщает свою озабоченность влиянием поп-культуры на

американское общество. “Preemptive strike” и “a missile silo” в таком случае - это метафора действий, которые следует предпринять, чтобы популяризировать науку, так как, по мнению Шелдона, ученые приносят больше пользы обществу, чем кто-либо еще, в особенности больше, чем поп-культура.

Насмешке подвергается высокомерие Шелдона по отношению к людям, не относящимся к сфере науки, вклад в общество которых, по его мнению, несопоставимо меньше или вообще отсутствует по сравнению с тем, чем занимаются ученые.

| СЕ10 (перевод на русский язык) | | | Юмористический прием |
|--------------------------------|----------------------|---|----------------------|
| 47 | Миссис Купер: | Шелдон, а когда же твой домовладелец починит лифт? | |
| 48 | Шелдон: | Я не знаю. Но мы не так давно обсуждали возможность его преобразования в ракетную пусковую шахту. | |
| 49 | Леонард: | Ваш сын считает, что нам необходимо сделать предупредительный удар по Бёрбанку. | |
| 50 | Шелдон: | Лучше уж мы их, чем они нас. | Ирония |

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту; транскрипция (Burbank - Бёрбанк). Юмористические приемы сохранены частично: сохраняется лишь абсурд, основанный на превращении шахты лифта в шахтную пусковую установку, но так как ключевой элемент комизма основан на названии города, который ничего не говорит среднестатистическому русскоязычному зрителю и никаких коннотаций не вызывает, непонятно, почему этот город нужно атаковать.

| CE29 | | Юмористический прием |
|------|---|--|
| 172 | Sheldon: (talking to a stranger sitting next to him at the bus stop) Look at the two of us. Me, a highly regarded physicist. The kind of mind that comes along once, maybe twice in a generation. You, the common man, tired from your labor as a stockbroker, or vacuum cleaner salesman, or bootblack. But deep down inside... apparently we're just two peas in a pod. A regular pea, and the kind of pea that comes along once, maybe twice in a generation. | Эксцентричность, неуважительное отношение, насмешка. |
| 173 | Sheldon: (still talking to a stranger) Rain. Another great equalizer. Falling on the head of the brilliant and the unremarkable alike. | |
| 174 | Sheldon: (the man opens his umbrella not sharing with Sheldon) Smarty-pants. | |

Языковой механизм комического: комизм строится за счет противопоставления Шелдона незнакомцу. Шелдон восхваляет себя, что выражается в следующих словах и выражениях: “highly regarded”, “The kind of mind that comes along once, maybe twice in a generation”. В то же время он принижает достоинство незнакомца ему человека, предполагая, что он “the common man”, “a stockbroker”, “vacuum cleaner salesman” или “a bootblack”. На контрасте с тем, как Шелдон говорит о себе, мы можем сделать вывод, что он не считает эти профессии важными или значимыми для общества. Кроме того, чтобы стать продавцом пылесосов или чистильщиком обуви, специальное образование не требуется, а Шелдон при этом является доктором наук. Смешно еще то, что несмотря на то, что Шелдон, очевидно, считает себя лучше “обычных” людей, он противоречит сам себе, говоря: “We're just two peas in a pod”, а потом тут же добавляя “a regular pea, and the

kind of pea that comes along once, maybe twice in a generation”. Интересно, что тщеславие Шелдона порицается. Так, если бы Шелдон не заговорил с незнакомцев или не стал бы принижать его достоинство, он бы поделился с Шелдоном своим зонтом до тех пор, пока его автобус не пришел (действие происходит на автобусной остановке). В данном комическом эпизоде незнакомец демонстративно раскрывает зонт только над собой, что задевает Шелдона и тот называет его “smarty-pants” (рус. - умник), что буквально противоречит тому, что он сказал о незнакомце до этого. Согласно Urban Dictionary, “smarty pants” называют человека, который проявляет свой интеллект, раздражая окружающих.

Поведение Шелдона не соответствует Теме и Идеалу в отличие от поведения незнакомца.

| СЕ29 (перевод на русский язык) | | Юмористический прием |
|--------------------------------|--|--|
| 172 | Шелдон: (разговаривает с незнакомцев, который сидит рядом с ним на автобусной остановке) Взгляни на нас. Я, физик с признанием, ум, рождающийся раз или два на каждое поколение, и ты, простолюдин, уставший от своей работы брокером, продавцом пылесосов или чистильщиком обуви. Но глубоко внутри мы похожи, как две капли, если верить некоторым. Обычная капля и капля, рождающаяся раз или два на каждое поколение. (незнакомец отсаживается подальше от Шелдона) | Эксцентричность, неуважительное отношение, насмешка. |
| 173 | Шелдон: (продолжает говорить с незнакомцем) Дождь. Великий уравниатель. Он орошает головы как великих, так и неприметных. | |

| | | | |
|-----|----------------|--|--|
| 174 | Шелдон: | (незнакомец раскрывает зонт над собой) Тоже мне умник. | |
|-----|----------------|--|--|

Анализ перевода

Способ перевода: близкий к тексту. Юмористические приемы сохранены. Комизм передан.

Вывод по теме “Academic intellectualism”

Во всех комических эпизодах, принадлежащих данной теме, высмеивается противопоставление Шелдона себя как выдающегося ученого обычным людям, что противоречит тематическому императиву и Идеалу, который считается приемлемым в рамках данной Темы. Комизм возникает за счет употребления маркеров продвигаемого Идеала и маркеров порицаемого Идеала одновременно в репликах одного персонажа. Маркеры порицаемого Идеала обладают большей силой, чем маркеры приемлемого Идеала, отсюда и возникает комизм. Персонаж сам себе противоречит.

В переводе на русский удается сохранить тематическую структуру оригинала.

Выводы по ГЛАВЕ 2

1. Использование фреймового анализа необходимо для определения роли маркеров Темы в языковом механизме комического.
2. Было выяснено, что языковой механизм комического маркеров Темы “Religion” основывается: 1) на введение маркеров Темы в несовместимые с ней контексты; 2) за счет введения маркеров, которые противоречат продвигаемому Идеалу.
3. В теме “Family and friends” комизм создается за счет разной интерпретации персонажами маркеров, соответствующих Идеалу и противоречащих ему.
4. В теме “Racial equality” комизм возникает за счет использования разными персонажами маркеров, которые неприемлемы с точки зрения тематического императива, и маркеров, которые приемлемы в рамках данной Темы и приемлемого Идеала.
5. В теме “Academic intellectualism” комизм возникает за счет сочетания противоречивых маркеров в репликах одного персонажа - маркеров приемлемого Идеала и маркеров, противоречащих императиву Темы.
6. При переводе на русский язык чаще всего формально удается сохранить юмористический прием оригинала, однако передать структуру оригинальных идеалов удастся не до конца в связи с отсутствием некоторых культурных реалий в культуре ПЯ. Такие проблемы могут возникать при использовании стратегии форенизации в переводе.

Заключение

Сериалы прочно вошли в нашу жизнь. За последние 10 лет они вышли на очень высокий уровень и уже позиционируются как многосерийные фильмы. Как правило, самые рейтинговые фильмы и сериалы закупаются определенными поставщиками для трансляции в определенной стране. Соответственно, чтобы дать возможность зрителю полноценно наслаждаться просмотром, они должны быть своевременно и качественно переведены.

В случае с ситкомами переводчик часто должен не просто перевести исходную шутку, а воссоздать комизм в ПЯ. Мы задались вопросом, насколько возможно передать культурное своеобразие юмора в тексте ПЯ.

Для этого мы проверили исследовательскую работу, в ходе которой мы убедились, что ситком — это отдельная разновидность комедии, так как его характеристики хотя и совпадают с другими разновидностями комедии, не являются идентичными.

Кроме того, перевод ситкома отличается от обычного перевода текста, так как ситком — это произведение, которой реципиент воспринимает сразу по двум каналам информации: через зрение и через слух. Чтобы переводить такого рода тексты, существует аудиовизуальный перевод, который ограничивает переводчика в количестве символов при передаче текста ИЯ на ПЯ. Сложность также составляет передача иной системы ценностей и понятий для культуры реципиента.

Так как мы имеем дело с текстом юмористического характера, мы посчитали необходимым рассмотреть типологию юмористических приемов Буйзен и Валкенбург, которая включает в себя 41 юмористический прием. Для анализа выбранного нами эпизода нам понадобятся лишь 18 юмористических приемов из типологии Буйзен и Валкенбург, а также их сочетания.

Для определения роли маркеров темы в языковом механизме комического мы использовали методологию фреймового анализа, основанную на аналитической модели анализа смысла текстов, состоящую из трех уровней: уровень Тем, уровень Идеалов (Идеологических моделей) и уровень Комических эпизодов. Последний термин был предложен нами взамен термина “Сценарий”. Под ним мы понимаем конкретную проблемную ситуацию, которая разворачивается в процессе диалога персонажей, через которую, в зависимости от того, что является объектом насмешки в данном конкретном комическом эпизоде, устанавливается определенное оценочное отношение к конкретному Идеалу в рамках определенной Темы.

С помощью данной аналитической модели мы выяснили, что языковой механизм комического маркеров Темы “Religion” в данной серии основывается: 1) на введение маркеров Темы в несовместимые с ней контексты (особенно ярко это проявляется в библейских аллюзиях - “All-you-can-eat Last Supper Buffet”; “Jonah and the Whale Watching”; 2) за счет введения маркеров, которые противоречат продвигаемому Идеалу (например, “Rosary rattlers”).

В теме “Family and friends” источником комизма являются разночтения в интерпретации персонажами маркеров, соответствующих Идеалу и противоречащих ему (“The real way to get a man is with melted cheese and cream of mushroom soup. He'll die at 50 but his love will be true”).

В теме “Racial equality” комизм возникает за счет использования разными персонажами маркеров, которые неприемлемы с точки зрения тематического императива, и маркеров, которые приемлемы в рамках данной Темы и приемлемого идеала (“kung-fu letters”, “chin-chong”).

В теме “Academic intellectualism” комизм возникает за счет сочетания противоречивых маркеров в репликах одного персонажа - маркеров приемлемого Идеала и маркеров, противоречащих императиву Темы.

При переводе на русский язык чаще всего формально удается сохранить юмористический прием оригинала, однако передать структуру оригинальных Идеалов удается не до конца в связи с отсутствием некоторых культурных реалий в культуре ПЯ, которые являются маркерами приемлемого или осуждаемого Идеала в рамках данной конкретной Темы. Такие проблемы могут возникать при использовании стратегии форенизации в переводе и в частности при использовании таких переводческих приемов как буквальный перевод, калькирование, транскрипция, транслитерация (например, “a cat can have kittens in the oven but that don't make 'em biscuits” - “кошка может окотиться и в духовке, но котята от этого не будут печеньками”).

Продолжением исследования может послужить анализ нескольких серий данного ситкома, которые содержат те же Темы, что и в анализируемой нами серии, и сравнительно-сопоставительный анализ их фреймовых структур, что может помочь выявить основные ценностные модели по данным сериям во всем ситкоме и исследовать лингвокультурные особенности юмора.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беленький Ю.М. Становление жанров отечественных сериалов: начальный этап формирования современной структуры телевидения. 17.00.03. 2012.
2. Берн, Э. Игры, в которые играют люди. Люди, которые играют в игры / пер. с англ. А. Грузберга. — М.: Эксмо, 2014. — 576 с. (Психология общения). — ISBN 978-5-699-27303-4, ISBN 978-5-699-18299-2.
3. Боль-шой эн-цик-ло-пе-ди-че-ский сло-варь / гл. ред. А. М. Про-хо-ров. — 2-е изд., пе-ре-раб. и доп. — М. : Боль-шая Рос. эн-цикл. ; СПб. : Но-ринт, 1997, 1999, 2001, 2004. — 1456 с. : ил. — ISBN 5-85270-160-2. — ISBN 5-7711-0004-8.
4. Горшкова В. Е. Перевод в кино в XXI веке: статус, проблемы, перспективы // Вестник. 2013. № 5. - 54-62 с.
5. Гуревич П. С. Это человек: Антология. — М.: Высшая школа, 1995. — 320 с.
6. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3 т. — М. : АСТ, Астрель, Харвест, 2006. — ISBN 5-17-029521-9, ISBN 5-17-013734-6, ISBN 5-271-12339-1, ISBN 5-271-12338-3, ISBN 985-13-4715-9.
7. Карасик В.И. “Культурные доминанты в языке” // Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. В., 2002. - С.166-205
Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/karasik.htm> (дата обращения: 18.04.2021).
8. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный перевод полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013. Том 3. - 374–381с.

9. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)
10. Толочин И.В. Ценностная картина мира англоязычного социума (гл. 4) / под общ. ред. Е.Г. Хомяковой. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 204 с. - ISBN 978-5-288-05947-6.
11. Baltzell E.D. 1964. The Protestant Establishment. p. 9.
12. Bartlett F. C. Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology. Cambridge: Cambridge University Press, 1932.
13. Berger A. A. 1993. An anatomy of humor. New Jersey: Transaction Publishers.
14. Buijzen M. & Valkenburg P.M. 2004. Developing a typology of humor in audiovisual media. Media Psychology 6. pp 147–167.
15. Campbell R., Martin C. R. & Fabos B. 2004. Media & culture: An introduction to mass communication, 4th edn. Boston: Bedford St. Martin's.
16. Carlson J. Christian Ministries International. 2009. URL: <https://web.archive.org/web/20091003214003/http://www.christianministriesintl.org/articles/12.html> (дата обращения: 19.04.2021).
17. Chandler, D. The Act of writing. Aberystwyth: UWA, 1995.
18. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 19.04.2021).
19. Crothers L. 2021. Globalization and American Popular Culture. Rowman & Littlefield. p. 48. ISBN 9781538142691.
20. Drummond Ayres Jr. B. 2011. The Episcopalians: an American Elite with Roots Going Back to Jamestown. New York Times.
21. Fairclough N. Critical discourse analysis. The critical study of language. London Longman. 1995. XIII, 265 - Volume 26 Issue 3.
22. Fauconnier G. 1985. Mental Spaces. Cambridge, Mass.: MIT Press.

23. Fillmore C. 1976. Frame semantics and the nature of language. *Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech*. Vol. 280: 20-32.
24. Gospel Coalition. 2017. URL: <https://web.archive.org/web/20170908152915/http://www.thegospelcoalition.org/about/foundation-documents/confessional/> (дата обращения: 19.04.2021).
25. Hacker A. 1957. Liberal Democracy and Social Control. *American Political Science Review*. 51 (4): 1009–1026, p. 1011.
26. Kim S.H. 2008. Max Weber. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Metaphysics Research Lab, CSLI, Stanford University.
27. Lakoff G. 1987. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago & London: University of Chicago Press.
28. Lang B. 2012. Why Television Is Trouncing Film at Major Media Companies. *TheWrap.com*. URL: <https://www.thewrap.com/why-television-trouncing-film-major-media-companies-42751/> (дата обращения: 19.04.2021).
29. Langacker R. W. 1987. *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*, Vol. 1. Stanford: Stanford University Press.
30. Lenski G. 1963. *The Religious Factor: A Sociological Study of Religion's Impact on Politics, Economics, and Family Life*, Revised Edition, A Doubleday Anchor Book, Garden City, New York, pp. 348–351.
31. Mandler, J. M., & Johnson, N. S. 1977. Remembrance of things parsed: Story structure and recall. *Cognitive Psychology*, 9(1). URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/0010028577900068?via%3Dihub> (дата обращения: 19.04.2021).
32. Marvin Minsky, *the Society of Mind*. 1996.
33. Masci D. How income varies among U.S. religious groups. *Pew Research Center*. 2016. URL: <https://www.pewresearch.org/fact->

- [tank/2016/10/11/how-income-varies-among-u-s-religious-groups/](https://www.pewresearch.org/fact-tank/2016/10/11/how-income-varies-among-u-s-religious-groups/) (дата обращения: 19.04.2021).
34. McGaha J. "Popular Culture & Globalization". Multicultural Education 23.1 (2015): 32–37. SocINDEX with Full Text. Web. 5 Aug. 2016.
35. McShea, R. J., McShea, D. W. Biology and the Foundation of Ethics. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
36. Merriam-Webster Online Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 19.04.2021).
37. Mills B. 2005. Television sitcom. London: British Film Institute
38. Mills B. 2009. The Sitcom. Edinburgh University Press. ISBN 978-0-7486-3752-2.
39. Minsky M. 1975. A framework for representing knowledge. The Psychology of Computer Vision, ed. by Patrick Henry Winston, 211-277. New York: McGraw-Hill.
40. Murphy C. The most and least educated U.S. religious groups. Pew Research Center. 2016. URL: <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2016/11/04/the-most-and-least-educated-u-s-religious-groups/> (дата обращения: 19.04.2021).
41. Reisigl M. and Wodak R. 2009. The discourse-historical approach. In: Wodak R. and Meyer M. (eds) Methods of Critical Discourse Analysis, 2nd rev. edn. London
42. Schank, R. S. 1982. Dynamic Memory : A theory of reminding and learning in computers and people. New York: Cambridge University Press.
43. Schiffrin D., Approaches to discourse. Cambridge, MA & Oxford: Blackwell, 1994. Pp. x + 470. - Volume 31 Issue 1.
44. Storey, J. 2018. Cultural theory and popular culture: An introduction. Routledge.
45. Strinati, D. 2004. An introduction to theories of popular culture. Routledge.

46. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 19.04.2021).
47. van Dijk, T. A. Semantic Macro-Structures and Knowledge Frames in Discourse Comprehension // Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates, 1977.
48. Wodak R. Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory, and Methodology 1. 2009. Lancaster University. URL: https://www.researchgate.net/publication/265678850_Critical_Discourse_Analysis_History_Agenda_Theory_and_Methodology_1 (дата обращения: 19.04.2021).
49. Wodak R. & Chilton P. (eds.), A new agenda in (critical) discourse analysis: Theory, methodology and interdisciplinarity. Discourse Approaches to Politics, Society, and Culture, 13. Amsterdam: John Benjamins, 2005. Pp. xi, 322. URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/language-in-society/article/abs/ruth-wodak-paul-chilton-eds-a-new-agenda-in-critical-discourse-analysis-theory-methodology-and-interdisciplinarity/3757732D3D4868F3935C33AD9F2229A0> (дата обращения: 19.04.2021)